



Maison Basque de Bordeaux

# agur

2014ko urtarrila  
Janvier 2014  
N° 324  
Zbk 324  
61garren urtea  
61<sup>e</sup> année

**Aurkitu, ikasi, bizi Eskual Kultura Bordelen**  
**Découvrir, apprendre, vivre la culture basque à Bordeaux**

## LEHEN HITZA

### MOT DU PRÉSIDENT

Fin mars 2013, la 1<sup>ère</sup> phase de la rénovation du rez-de-chaussée s'achevait : nouvelles portes, nouvelle grille et surtout, disparition des marches, véritable obstacle entre la salle et la place des Basques. Nous avons pu apprécier ce changement par exemple lors de *Musikaren Besta*.

Puis, en novembre, la 2<sup>ème</sup> phase a été lancée : lorsque ce numéro arrivera dans votre boîte aux lettres, l'entrée aura totalement changé, avec la création d'un porche, dans l'esprit des *lorio* des fermes de notre Pays. Notre association aura ainsi la visibilité qu'elle mérite. L'objectif est inchangé : il s'agit, tout en favorisant la convivialité et en mettant en valeur le patrimoine que représente l'*Eskual Etxe*, de moderniser et adapter celle-ci, afin que notre association puisse aller de l'avant.

Bien sûr, ces travaux n'auraient été possibles que grâce aux subventions : celle du Gouvernement basque, par laquelle la majeure partie des travaux a été financée, et celle de la Mairie de Bordeaux qui, répondant positivement à notre sollicitation, a financé les travaux de la nouvelle entrée. Ces deux institutions nous aident également chaque année au niveau de notre action culturelle, financièrement mais aussi en termes de logistique, avec la mise à disposition de matériel par la Mairie de Bordeaux lors de rendez-vous comme les Journées européennes du Patrimoine ou la randonnée cycliste Bordeaux-Bilbao de mai prochain.

Nous bénéficions également de l'aide d'autres institutions : l'Institut culturel basque nous apporte, depuis plusieurs années déjà, une aide financière et de conseil ; le Conseil général de la Gironde nous a octroyé une subvention pour l'année 2013, et, pour 2014, dans le cadre de la randonnée cycliste Bordeaux-Bilbao, nous bénéficierons également d'une subvention de l'Eurorégion Aquitaine-Euskadi et de l'aide du député de la 2<sup>ème</sup> circonscription de Gironde, Vincent Feltesse. Par ailleurs, dans le cadre du mécénat, nous avons comme partenaire de choix Kutxabank, dont l'aide – financière et de conseil – est très appréciable. Un grand et chaleureux *milesker* à tous pour leur soutien !

Toutes ces aides ainsi que l'élan que l'on voit se renforcer, sous diverses formes, comme la naissance d'une *peña* football, permettent d'envisager l'avenir sereinement. Pour autant, rien n'est jamais acquis : pour que notre *Eskual Etxe* continue à aller de l'avant et donc à vivre, chacun doit se mobiliser, à sa manière, en adhérant, tout simplement, voire en faisant un don (\*), en participant aux activités et aux divers rendez-vous annuels, ou en mettant la main à la pâte pour leur organisation.

Vous souhaitant une excellente année 2014, je vous donne donc rendez-vous dans notre *Eskual Etxe*, et ce, dès l'Assemblée générale du 26 janvier. *Urte berri on!*

(\*) Nous rappelons que notre association est reconnue d'intérêt général : vous pouvez donc déduire 2/3 de vos dons de vos impôts (cf. n° 317).

2013ko martxoaren ondarrean, behereko gelaren berrizatzeko obrak amaitzen ziren: ate berriak, burdinezko hesi berria eta, oroz gaineratik, adio bi mailak, traba handia baitziren. Aldaketa preziatu ahal izan dugu adibidez Musikaren Bestaren paradan.

Gero, azaroan, bigarren urratsa abiatu ginuen: zenbaki hau letra-kutxetara heldu zaizueneko, sartzeta osoki kanbiatua izanen dugu, lorio bat sortuz, gure Herriko etxaldeetan bezalaxe. Sartzeta berriak gure elkarteak merezi duen ikusgarritasuna ekarriko dio. Helburua ez da aldatu: lagun-arteke giroa atxikiz eta ondarea baliaraziz, Eskual Etxea modernizatu eta moldatu gure elkarte aintzina joaiten ahal izateko.



Copifac

Jakina, dirulaguntzarik gabe ez ginezake horrelako obrarik ereman aintzina: obra gehienak finantzatu dituen Eusko Jaurlaritzarena, sartzeta berria finantzatu duen Herriko Etxearena, gure eskaerari baietz erranik. Bi erakunde hauek berdin laguntzen gaituzte kulturaren mailan derematzagun ekitaldietan, diruz baita ere, Herriko Etxearen kasuan, materiala prestatuz, Ondare Egun Europarrak edo maiatzeko Bordele-Bilbo ibilaldiaren kariatarat.

Gainerako erakundeek laguntzen gaituzte ere bai: badu jada zombait urte Euskal Kultur Erakundeak laguntzen gaituela, diruz nola kontseiluz; 2013 urteko Girondeko Kontseilu orokorrak ere dirulaguntza bat eman dauku, eta 2014eko, Bordele-Bilbo ibilaldiaren mailan, Akitania-Euskadi eskualdeak eta Girondeko 2. bozkaguneko deputatuak, Vincent Feltessek, lagunduko gaituzte ere bai. Eta mezenasgoaren mailan, hautuko partaidea dugu Kutxabankekin, diruz eta kontseiluz laguntzen gaituena. Milesker handi bero bat deneri beren sustenguagatik!

Laguntza horiek eta, adibidez futbol peñaren sortzearekin ikusten dugun bezala, indartuz doan oldarrarekin baikor egon gaitzke geroari buruz. Alta, deus ez da betiko: gure elkarte aintzina joaiten ahal izateko eta beraz bizitzeko gisan, denek parte hartu behar dugu, bakoitza bere eran, dela sinpleki kide eginez, edo emaitza bat eginez(\*), dela aktibitateetarat edo urteko ekitaldiatarat etorritz, edo azken hauen antolaketan parte hartuz.

2014 urte on bat desiratuz, hitzordu bat emaiten dauzuet urtarrileko 26eko Biltzar Nagusiko.

(\*) Oroitzazten dauzuegu gure elkarteak interes orokorreko onarpena errezibitu duela: beraz zergetatik zuen emaitzen bi herenak ken ditzakezue (ikus. 317. zbk).

### Erran zaharra

#### PROVERBE

Urte berri, berri, zer dakarrakazu berri?  
Uraren gaña, bakia ta osasuna!

Traduction littérale :

Année nouvelle, nouvelle, qu'apportes-tu de neuf ?

La fleur de l'eau, la paix et la santé !



**64430 LES ALDUDES**

Tél. 05 59 37 56 11 - Fax 05 59 37 55 01

**Retrouvez**

nos plateaux de salaisons,  
jambons, foie gras,  
et nos plats cuisinés du Pays Basque

**BOUTIQUE  
PIERRE OTEIZA**

77, rue Condillac - 33000 Bordeaux

Tél./Fax : 05 56 52 38 76

[www.pierreoteiza.com](http://www.pierreoteiza.com)



**EZTIGAR**

Cidre et Jus de Pomme du Pays Basque



Enfin des vrais

**GATEAUX BASQUES**

près de chez vous

**Fabrication ARTISANALE**

(recette familiale depuis 1966)



**EGIZU BAZKARI**  
Bon appétit

**DU LUNDI AU SAMEDI**

de 9h à 13h30  
et de 15h30 à 19h30

**LE DIMANCHE  
ET JOURS FÉRIÉS**  
de 9h à 13h30

**Tarif préférentiel pour Euskaldunen biltzarra**

Pour bénéficier de ce tarif,  
venez avec la carte ESKUAL ETXEA

26, av. de la Marne - Mondésir  
33700 MERIGNAC - Tél. 05 56 24 70 79

# EGUT e GiA

## CALENDRIER

<b>urtarrila</b> 5 janvier	eguna journée	<b>EGUBERRI ETA ADINEKOEN BAZKARIA</b> Noël des enfants et repas des anciens	
<b>urtarrila</b> 16 janvier	gaua 19:00 soirée	« <b>ARTZAINAK ETA KAIOLAK</b> » <b>PH. ETHEGOYEN JAUNAREN MINTZALDIA</b> « Les bergers et les cayolars », conférence de Ph. Etchegoyen	egitaraua ondoko orrietan programme ci-après
<b>urtarrila</b> 24 janvier	20h30 à 23h	<b>DANTZA-GAUA ESKUAL ETXEAN</b> Soirée « danses trads » à l'Eskual Etxea	xehetasunak gure web gunean informations via notre site web
<b>urtarrila</b> 26 janvier	eguna journée	<b>BILTZAR OROKORRA</b> Assemblée générale	10:30 Biltzar Orokorra Assemblée générale 13:00 Bazkaria Bestalariak alaiturik Repas animé par Bestalariak
<b>otsaila</b> 9 février	eguna journée	<b>MUS EGUNA</b> Journée mus	ikusi ondorengo iragarkia Voir annonce ci-après
<b>martxoa</b> 23 mars	eguna journée	<b>ODOLKIAREN BAZKARIA</b> Repas du boudin	bazkariaren ondotik, euskal toponimia eta etxeen izenen aurkezpena, A. Socarros repas suivi d'une présentation de la toponymie et du nom des maisons basques par A. Socarros

### Conférence de Philippe Etchegoyhen le 16 janvier

#### Philippe Etchegoyhen jaunaran mintzaldia urtarrilaren 16an

Patrick Urruty / Traduction / Itzulpena: Nicole Garrot-Artçanuthurry, chorale Bestalariak/Bestalariak abesbatzakoa

Le 16 janvier à 19h, Philippe Etchegoyhen donnera une conférence à l'Eskual Etxea.

Né en 1940, Philippe Etchegoyhen est le huitième et dernier enfant d'une famille de métayers. Il a fait l'essentiel de sa carrière professionnelle hors de France, d'abord comme professeur puis comme chef d'établissement dans les lycées français à l'étranger.

Ce nomadisme professionnel a renforcé son désir de garder le contact avec la Soule et plus particulièrement avec son village d'Idaux-Mendy.

Revenu dans son village en 2000, il a voulu faire revivre la société souletine de son enfance, et en particulier la vie des bergers en montagne. Ses propres souvenirs et les nombreux témoignages des anciens lui ont permis de faire revivre l'olha souletin.

#### Sujet de la conférence : le système de gestion des estives en Soule (olha)

Toutes les vallées pyrénéennes ont mis en place des systèmes de gestion des estives.

La Soule a créé un ensemble d'outils tout à fait originaux, souvent issus du vieux droit pyrénéen. On ne les retrouve pas ailleurs et notamment chez ses voisins béarnais ou bas-navarrais. Le système a disparu après la Seconde Guerre mondiale. Les souvenirs des anciens qui l'ont connu dans leur jeunesse ont permis



Le Souletin Philippe Etchegoyhen / Philippe Etchegoyhen Zuberotarra.

1940ean sortua, etxezain familia batetan zortzigarren haurra zen Philippe Etchegoyhen. Frantziatik kanpo lan egin du haberoenik, atzerriko lizeo frantsesetan irakasle lehenik eta ikastetxe bürü ondotik. Laneko nomadismo horrek deio Xiberoarekilako harremanaren etxekitzeko inbera azkartü, bereziki haren sort-herria den Idauze-Mendirekin.

2000an sort-herrila ützüli ondooan, haren haur denborako xiberoako gizartea arra biziari nahi üken dü, bortüetako artzainen bizia bereziki. Haren orhitzapenek eta beste hanixen leküotartzünek Xiberoako olha berpütü ahal izan düe.

#### Aurkeztürük den gaia: Olha, bortüa kudeatzen düan sistema

Pirineoetako ibar orek üdako bazka leküen kudeatzeko sistema bat hontü düe. Xiberoak tresna orijinalak sortü dütü, züzenbide pireaniko zaharretik horra direnak. Tresna horik beste leküetan ez dira atzamaiten, aüzoan ere ez (ez Bearnoan ez eta ere Baxe Nafarroan). Sistema hori Bigerren Gerla Mundia-laren ondotik desagertü da. Haur denboran egiteko manera hori ezagütü düenen orhitzapener esker, sistema hori zer zen badakigü. 2002tik goiti 28 jente alkarrizketatü dütü. Horietan hamar bat zentü da geroziik.



de le reconstituer. À partir de 2002, Philippe Etchegoyhen a interrogé 28 témoins. Une dizaine d'entre eux a disparu depuis le début de l'enquête.

L'*olha* souletin (imparfaitement traduit par le mot *cayolar*) est une « société par actions » à durée limitée : elle est créée le jour de la réunion préparatoire du mois de mars, prend effet le jour de la montée des brebis (début mai) et est dissoute le jour de la fin de la saison de traite (*olha barreia*) après régularisation des comptes et partage.

Les bergers travaillent tous pour *olha*, toutes les tâches sont réparties entre un nombre de fonctions égal à celui des présents ; chaque berger en occupe une et en change chaque soir.

Les hiérarchies sociales « d'en bas » sont abandonnées à la porte de l'*olha* qui a d'autres règles de fonctionnement : un domestique famélique de 16 ans peut être patron-berger ce jour-là, et avoir comme assistant un fier *etxejoaun* de 45 ans.

Ce système ne se justifierait pas s'il ne jouait qu'un rôle économique. Son rôle de moteur de la culture souletine est essentiel. *Olha* a été un centre de vie, d'éducation, de brassage, de création et de transmission.

C'est ce que nous apprend l'observation de la vie des bergers dans cette société masculine originale.

*Xiberoko olha (cayolar hitzarekin gaixki üzülirik dena), epe llaburreko sozietate bat da: martxoan egiten den prestaketa bilküraren denboran sortzen da, ardiak bortüala eramaiten diren egüean partitzen da (maiatza hatsarrean) eta jesteko sasoa ürrentzen delarik eküratzen da (olha barreia), kontüak eta partekatzeak egin ondoan.*

*Artzainak oro olharentako lanean ari dira, egitekoak oro hor direnen artean partekatürrik dira; artzainak bakotxak egiteko bat badü, gaü oroz kanbiatüko dena. Peko hierarkia sozialak olhako bortan üzten dira, beste funtzionamentü zonbaiten hartzeko: 16 urteko mitil gazte batek artzain-nausiaren rola hartzen ahal dü egün batez, 45 urteko etxejoaun harro bat badüalarik bere lagüntzeko.*

*Sistema horren arrazoa ez da ekonomikoa baizik. Xiberokoak kültüran lekü handia badü ere. Olha, bizitze, heziketa, nahasketa, kreativeone eta transmizioe zentro bat izan da.*

*Gizarte maskulino orijinal hortan artzainen biziari interesatzeak horik oro erakusten deizkü.*

## Assemblée générale de la Maison Basque de Bordeaux le 26 janvier 2014 Bordeleko Eskual Etxeko Biltzar nagusia 2014ko urtarrilaren 26an

Maguy Revardel / Traduction/Itzulpena: Patrick Urruty

### Programme de la journée :

#### 10 h 30 : Assemblée générale

Bilan des différentes sections pour l'année 2013.

Si des personnes souhaitent candidater au conseil d'administration, elles peuvent se manifester auprès du président de l'association

David Mugica : david.mugica@eskualetxea.org

#### 13 h : Repas animé par Bestalariak

**Menu :** garbure, assiette basque, magret sauce poivre/frites/frites/haricots verts, salade, fromage de brebis, soufflé glacé au Grand Marnier.

**Prix : 25 €** (apéritif, vin, café, digestif compris)

Réservations jusqu'au 21 janvier :

Francis Zugasti : 05 56 36 05 34 – francis.zugasti@eskualetxea.org

Maguy Revardel : 05 56 50 63 54 - maguy.revardel@eskualetxea.org

### Egitaraua :

#### 10:30tan: Biltzar nagusia

Sail guztien 2013 urteko bilana.

Norbera interesatua bada administrazio kontseiluan sartzeko, bere hautagaizta ematen ahal dio David Mugica lehendakariari david.mugica@eskualetxea.org helbidean.

#### 13tan: Bazkaria Bestalariak alaiturik

**Menua:** salda, euskal platera, magret piper saltsan/patata frejituak/lekak, entsalada, ardi gasna, soufflé Grand Marnier

**Prezioa : 25 €** (zintzurbustitzea, arnoa, kafea, digestiboa barne)

Izen emaitzak urtarrilaren 21 arte :

Francis Zugasti : 05 56 36 05 34 - francis.zugasti@eskualetxea.org

Maguy Revardel : 05 56 50 63 54 - maguy.revardel@eskualetxea.org

### Announce - Iragarkia

Nous sommes quatre étudiants de l'IUT Michel-de-Montaigne option animateur socioculturel et dans le cadre d'un travail universitaire, nous allons mettre en place une journée sur le thème de la cuisine et de l'alimentation.

L'objectif de notre projet est d'initier le plus grand nombre d'étudiants aux pratiques culinaires à moindre coût et avec peu d'ustensiles de cuisine. Cette journée se déroulera le samedi 8 février 2014, à la Maison Basque. Des professionnels donneront des cours de cuisine d'1 heure qui s'adresseront à des groupes de 7/8 personnes. Par ailleurs, des animations sur l'alimentation et la sensibilisation à la « malbouffe » seront mises en place.

Pour plus de renseignements, envoyez-nous un courriel [journeeatl@gmail.com](mailto:journeeatl@gmail.com) ou appelez au 06 35 29 79 19.

Michel-de-Montaigne IUT-an animatzaile soziokultural izaiteko ikasketak egiten ditugun lau ikasle gira. Unibertsitateko lan bati lotua, egun bat antolatuko dugu sukaldariza eta elikaduraren inguruan.

Gure proiektuaren helburua da sukaldaritzari inizatzea ahal eta gehien ikasle. Horrez gain merke izanena da eta etxeko tresna guttirik egiten dugu, denek berriz etxean erreproduzitzeko gisan. Egun hori 2014ko otsailaren 8an izanen da Euskal Etxean. Sukaldari profesional batzuek dituzte emanen ordu bateko kurtsuak. Bestalde, elikadura eta gaizki elikatzeari buruzko animazioak izanen dira egun osoan zehar.

Interesatua bazarete eta xehetasun gehiago nahi baldin baduzue, mail bat igorri: [journeeatl@gmail.com](mailto:journeeatl@gmail.com) edo deitu 06 35 29 79 19.



Meilleure Sangria du Monde\* !!! (Auprès de 1014 consommateurs et 20 professionnels)

Complément idéal des fêtes à base des meilleurs vins du pays basque, d'arômes naturels de fruits, et une pointe de piment.

Il faut la servir très fraîche avec quelques tranches de citrons verts et d'oranges.



La GRAVURE  
Béglaise

Michel NICIBAR

Gravure et plaque funéraire  
Décoration sur glace

Rocade sortie n°17 - 137, rue de la Croix de Monjous - 33170 GRADIGNAN  
Tél. 05 56 75 16 62 - Fax 05 56 75 25 49

## Championnat du monde de mus : rendez-vous le 9 février à l'Eskual Etxea Munduko mus txapelketa: otsailaren 9an hitzordu Eskual Etxean

Gratien Bordagaray et Maguy Revardel, organisateurs de l'événement / Itzulpena: Patrick Urruty

Bordeleko Eskual Etxeko 2013ko mus txapelketaren irabazleak Frantziako txapelkunak bihurtu ziren Pauen eta gero munduko txapelkunak Puerto Varas-en, Txilen, 2013ko azaroaren 3an.

Erronka handia dugu: nork lortuko du haiena bezain emaitza polita aurten?

Urtero bezala, Bordeleko Eskual Etxeak Frantziako txapelketan parte hartzeko kalifikazioak. Otsailaren 9an, igandearekin, 8:30tatik aurrera, Eskual Etxean, 7 rue du Palais-de-l'Ombrière helbidean izanen da txapelketa.

Bazkaria Eskual Etxean bertan antolatua izanen da, eguerdian, 13 €tan.

Izen emaitzak:

Maguy eta Jacques Revardel:  
05 56 50 63 54

maguy.revardel@eskualetxea.org

Gratien Bordagaray: 06 21 54 00 63  
gratien.bordagaray@eskualetxea.org



Sud-Ouest.fr

Les champions du monde de mus 2013 Ramuntxo Ondarts et Thierry Olaizola, issus de la sélection de l'Eskual Etxea de Bordeaux

Bordeleko Eskual Etxean sailkatuak izan ziren Ramuntxo Ondarts eta Thierry Olaizola munduko mus txapelkunak bihurtu ziren.

Les vainqueurs de la sélection réalisée en 2013 à l'Eskual Etxea de Bordeaux sont devenus tour à tour champions de France à Pau puis champions du monde à Puerto Varas au Chili, le 3 novembre 2013 (11 parties gagnées sur 13 parties jouées).

Qui fera aussi bien cette année ? Le challenge à relever est de taille.

Comme chaque année, Bordeleko Eskual Etxea (Maison basque de Bordeaux) organise le tournoi de mus dont le vainqueur sera qualifié à la journée finale du Championnat de France (ou aux barrages la veille).

Cette journée aura lieu cette année le dimanche 9 février, vers 8 h 30, à la Maison basque, au 7 rue du Palais-de-l'Ombrière à Bordeaux, près de la porte Cailhau.

Un repas sera organisé sur place à midi, au prix d'environ 13 €.

Inscriptions :

Maguy et Jacques Revardel : 05 56 50 63 54 maguy.revardel@eskualetxea.org

Gratien Bordagaray : 06 21 54 00 63 – gratien.bordagaray@eskualetxea.org

## Carnet - Berriak

Françoise Martin-Uhalt (Laguntza - l'Entraide)

**Décès.** Nous avons appris la triste nouvelle du décès de **Marie-Hélène Irigoyen**, sœur de Maïté avec qui, étant petite, elle dansait au sein du groupe *Biltzarra*, où leurs parents chantaient. Ses obsèques ont eu lieu le 12 novembre 2013 au crématorium de Mérignac. Nous adressons nos sincères condoléances à sa sœur.

**Bernard Capdevielle**, adhérent de longue date et membre de la première heure du groupe *Biltzarra*, nous a quittés. Ses obsèques ont eu lieu le 27 novembre 2013 à l'église Saint-Seurin.

**Heriotzak.** Tristeziaz jakin digu **Marie-Hélène Irigoyen** hil zaigula. Maiteren alaba zen, biek gaztetan *Biltzarra* taldean dantzatzin zuten, haien gurasoek talde berean kantatzin zuten bitartean. Ehorzketak 2013ko azaroaren 12an izan dira Mérignacen. Gure doluminak igortzen dizkiogu bere alabari.

*Biltzarra* taldearen aspaldian kide zen **Bernard Capdevielle**-k utzi gaitu. Ehorzketak 2013ko azaroaren 27an izan dira Saint-Seurin elizan.

**Naissances.** **Anne-Marie Pédoussaut** est devenue *amatxi*! **Esteban** est né le 16 novembre 2013.

**Fabienne Etchegoin** (*Bestalariak*) a accouché le 2 décembre d'une petite **Alice**. Toutes nos félicitations !

**Sortzeak.** **Anne-Marie Pédoussaut** *amatxi* bilakatu da! **Esteban** 2013ko azaroaren 16an sortu da.

**Fabienne Etchegoin**-ek abenduaren 2an **Alice** izena duen alaba bat ukan du. Zorionak!

### Anniversaire : À NOTRE PREMIÈRE CENTENAIRE !

Tous les membres de *Laguntza* et ceux d'*Eskualdunen Biltzarra* souhaitent un heureux anniversaire à leur doyenne **madame Yvette Haramboure**, pour ses 100 ans le 17 novembre 2013.

Elle a été aux côtés de son mari Dominique, secrétaire général, durant de nombreuses années. Elle est la maman de Monique, de Bernadette (épouse de Ramuntxo Dufau) et de Maïté. Nous lui adressons toutes nos félicitations et l'assurons de notre fidèle amitié.

### Urtebetetzea: GURE LEHEN EHUN URTEKOARI !

*Laguntza* eta *Eskualdunen biltzarreko* kideok urtebetetze on bat opa diogu gure dekanuari:

**Yvette Haramboure andereak 2013 ko azaroaren 17an 100 urte ospatu zituen.**

Bere senarra luzaz izan zen idazkari nagusia gure elkartearen. Bere alabak Monique, Maïté eta Bernadette (Ramuntxo Dufau-ren emaztea) dira. Gure goraintziak eta zorionak berarentzat dira.



Yvette Haramboure a fêté ses 100 ans ! Yvette Haramboure andereak 2013 ko azaroaren 17an 100 urte ospatu zuen!



## BORDEAUX-BILBAO 2014 : UNE RANDONNÉE CYCLOTOURISTE SPORTIVE, CULTURELLE ET CONVIVIALE

### BORDELE-BILBO 2014: KULTURA, KIROL ETA LAGUNARTEKO ZIKLOTURISMO IBILALDIA

Jean-Marc Goyhénèche, trésorier de *Bordeleko Eskual Etxea / Bordeleko Eskual Etxeko diruzain*

Traduction/*Itzulpena*: Ana-Isabel Garcia-Hernandez, professeur de *Gau Eskola / Gau Eskolako irakaslea*

Depuis plusieurs mois, la Maison Basque s'est associée au Stade Bordelais-ASPTT pour organiser la randonnée de 150 cyclotouristes, entre Bordeaux et Bilbao, du 8 au 10 mai prochain. À l'heure de l'ouverture des inscriptions, cet article présente cette manifestation qui sera l'une des plus importantes de l'année 2014 à l'*Eskual Etxea*.

#### Le projet

L'objectif du projet est de favoriser les échanges entre Bordeaux et Bilbao en entraînant la population dans une démarche volontaire où elle se déplace d'une ville à l'autre à bicyclette. L'opération est à la fois sportive, culturelle et conviviale.

Deux lieux symboliques sont retenus pour le départ et l'arrivée : l'Hôtel de Ville de Bordeaux et le stade San Mamés de Bilbao. Sur le trajet, les deux régions Aquitaine et Euskadi sont traversées. Le parcours est tracé le long de la côte atlantique. Il intègre à la fois des paysages forestiers (Landes), maritimes (Côte basque) et du piedmont pyrénéen (Guipúzcoa et Biscaye).

#### Étape 1 : Bordeaux-Léon (150 km, dénivelé 1000 m)

Le parcours est assez simple et les routes peu fréquentées. La sortie de Bordeaux, en début de matinée du 8 mai (férié), ne devrait pas poser de difficultés. Entre lacs et stations balnéaires, le trajet amène à découvrir la forêt des Landes qui s'étend tout au long de la côte atlantique. La région traversée, paisible, est une bonne préparation pour les deux étapes à venir.

#### Étape 2 : Léon-San Sebastian (130 km, dénivelé 1500 m)

La Côte basque en *Iparralde* est très urbanisée mais préserve des routes qui autorisent la pratique du cyclotourisme et favorisent la découverte de cette région. Ainsi, le secteur Bayonne/Anglet/Biarritz est contourné par Bassussarry/Arbonne/Ahetze. Puis la Nivelle est traversée à Saint-Jean-de-Luz pour rejoindre la route de la Corniche jusqu'à Hendaye. La Bidassoa est traversée à Irun, prélude à l'ascension du Jaizkibel avant d'atteindre Pasaia puis San Sebastian.

#### Étape 3 : San Sebastian-Bilbao (140 km, dénivelé 2500 m)

Cette étape est à la fois la plus difficile et la plus saisissante par la variété des paysages entre mer et montagne. Le trajet suit la côte jusqu'à Lekeitio puis bifurque en direction de Bilbao. La traversée de Guernica sera l'occasion pour les participants de mieux connaître ce lieu chargé d'histoire et de symboles pour les Basques.

#### Hébergement et restauration

Le nombre de participants à la randonnée est volontairement limité à 150 cyclotouristes, 15 bénévoles et 30 accompagnants, pour faciliter les échanges culturels et conviviaux au sein de cette petite communauté. Chacun doit repartir de la randonnée en emportant un bagage de souvenirs sur fond de paysages, de musiques traditionnelles et de rencontres avec le peuple basque.

Aussi, l'hébergement et la restauration sont pris en charge dans l'organisation de la randonnée. Pour chacun des trois jours, le ravitaillement des cyclotouristes est prévu à mi-parcours : Commensacq pour la première étape, Bassussarry pour la deuxième et Ondarroa pour la troisième. À Léon, le *Village-sous-les-Pins* mettra à notre disposition des bungalows de 2, 4 ou 6 personnes dans un cadre forestier. Un restaurant sur le site accueillera un dîner animé par un groupe de musique traditionnelle. À San Sebastian, une auberge récemment construite dans le parc d'Ametagaña (4 km du centre-ville) nous recevra dans des chambres de 2, 4 ou 6 personnes. Ici encore, un dîner animé sera organisé dans le restaurant du lieu.



Le parcours / *Ibilbidea*

*Orain dela hilabete batzuk Eskual Etxea Bordeleko Estadioa-ASTTPrekin elkartuta dago Bordele eta Bilbo arteko txangoa antolatzeko asmoz. Hurrengo maiatzaren 8tik 10era arte izango da eta 150 zikloturistek har dezakete parte. Izena emateko epea irekitzean, artikulu honek Eskual Etxean 2014an gertaerarik garrantzitsuenetarikoa izango den gertaera hau aurkezten du.*

#### Proiektua

*Proiektuaren helburua Bordele eta Bilbo arteko trukeak mesedetzea da biztanleak borondatezko ibilaldi batera bultzatuz, herri batetik bestera bizikletan ibiltzen. Kiroleko, kultur eta lagunarteko ekintza da hau.*

*Bi leku sinbolikoak kontuan hartu dira txango honetan: Bordeleko Udaletxea eta Bilboko San Mames Estadioa. Bidean bi eskualdeak zeharkatzen dira, hau da, Akitania eta Euskal Herria. Paisaia askotariko ibilbidea Atlantiko itsasertzetik igarotzen da, basoz betetako ikuspegiak (Landak), itsasaldekoak (Euskal Herriko kostaldeak) eta eskualde menditsuak (Gipuzkoa eta Bizkaia).*

#### 1. etapa: Bordele-Bilbo (150 km, 1000 metroko garaiera aldeak)

*Bidea tarte nahiko erraza dugu hau, eta ez dabil kotxe asko errepide honetan. Bordeletik irteera maiatzaren 8an goizean, jai eguna izanik erraza izango delakoan gaude. Laku eta bainu naturalen arteko bide honetan Landetako basoak ezagutuko ditugu, kosta atlantikoan zehar zabaltzen baitira. Hurrengo tarte gogorragoetarako prestatzeko aukera ezinbestekoa izango dugu ibilbide zati hau.*

#### 2. etapa: Léon-Donostia (130 km, 1500 metroko garaiera aldeak)

*Puntu zaila, Baiona/Angelu/Miarritze inguruan kokatzen da: Iparraldeko kostaldean eraikin asko dago eta nahita, barrualderuntz inguratze bat egin dugu kotxe gitxiago dauden errepideak erabiltzeko. Baiona/Angelu/Miarritze tarteak Basusarri/Arbona/Ahetze bidez inguratuko dugu. Urdazuri ibaia Donibane Lohizunen zeharkatu eta ertzaren bidea jarraituko dugu Hendaia arte. Bidassoa ibaiaren zeharkatu, Jaizkibel mendia igoko dugu Pasaia eta ondoren Donostiara heldu aurretik.*

#### 3. etapa: Donostia-Bilbo (140 km, 2500 metroko garaiera aldeak)

*Etaparik eta zailena, aldi berean deigarriena, itsaso eta paisaia menditsuak nahasten dituen tarteak dugu hau. Ibilbideak kosta jarraitzen du Lekeitiorarte, ondoren Bilborantz jotzen duelarik. Gernikatik pasatzerakoan partehartzaileek Euskaldunen historia eta ikur biziak ezagutzeko ezinbesteko aukera izango dute.*

#### Ostatalekoa eta janaria

*Borondatez txangoan parte-hartzaileen zenbakia mugatu dugu eta 150 zikloturista baino gehiago ez dira izango, 15 babesle eta 30*

## Les partenaires

L'organisation de la manifestation est principalement assurée par la Maison Basque et le Stade Bordelais-ASPTT. Pour les opérations en Guipúzcoa et en Biscaye, les deux associations s'appuient sur 3 clubs cyclotouristes : Bera Bera à San Sebastian, Urgozo Iturriko Txirrindulari Elkarte à Amorebieta et la Sociedad ciclista Bilbaina à Bilbao.

Le prix d'inscription à la randonnée ne doit pas être un frein pour les participants. Aussi, des partenaires institutionnels sont sollicités pour délivrer des subventions ou un soutien matériel : les Mairies de Bordeaux et Bilbao, l'eurorégion Aquitaine-Euskadi et le Gouvernement basque. Dans le même objectif, des sponsors privés sont également sollicités : la Kutxabank et Pampi & Mirentxu (voir encarts publicitaires dans ce journal).

### Comment nous aider ?

Le village départ, à Bordeaux, devra être mis en place puis immédiatement démonté, le 8 mai, avant 10 h. Pour l'accueil des participants et la remise des dossiers, nous aurons besoin de bénévoles qui ne suivront pas forcément l'ensemble de la randonnée. Si vous pouvez nous consacrer un peu de temps, n'hésitez pas à nous contacter au 05 56 45 03 05 ou par courriel : jean-marc.goyheneche@eskualetxea.org / bordeaux-bilbao2014@eskualetxea.org

### Comment vous inscrire à la rando ?

Le nombre total de participants étant limité, l'inscription des associations partenaires a débuté le 15 décembre 2013, tandis que l'ouverture à l'ensemble des clubs cyclotouristes commencera le 15 janvier 2014. Les montants :

- clubs partenaires : inscription 40 € ; hébergement + restauration 60 € ; retour en bus 55 €
- clubs externes : inscription 50 € ; hébergement + restauration 90 € ; retour en bus 55 €

Pour vous inscrire, contactez-nous au 05 56 45 03 05 ou par courriel : jean-marc.goyheneche@eskualetxea.org / bordeaux-bilbao2014@eskualetxea.org



Le village de Lekeitio / Lekeitio herria.

lagunekin. Bidaiaren xedea betetzea errazagoa baita talde txiki batean, hau da, kultura eta lagunarteko trukea. Txangoa amaitutakoan, pertsona bakoitzak Euskal Herriko paisaiak, musika tradizionalak eta jendearen oroitzapen bikaina izango du bere gogoan.

Txangoaren arduradunek ostataleku eta janariaren antolaketa egingo dute. Hiru etapetan, jan-edanak hartzeko tokiak ipiniko dira etaparen erdian: lehenengoan, bigarreanean Basussarryn eta hirugarrenean Ondarroan. Léonen, Village-sous-les-Pins-ek 2, 4 eta 6 pertsonoko bungalowak alokatuko dizkigu basoan. Leku berean dagoen jatetxean musika tradizionalaz animatutako afaria izango dugu. Donostian, Ametagañako parkean (hiriaren erdialdetik 4 km-ra) berrikitako eraikitako aterpetxeak jasoko gaitu 2,4 eta 6 pertsonoko geletan. Hemen ere musika izango dugu afarian.

### Bazkideak

Txangoaren antolaketa ziurtatuta dago Eskual Exe eta Bordeleko Estadio-ASPTTren partetik. Gipuzkoa eta Bizkaiko lanetan bi elkarteek 3 zikloturismo klubengantzat dute: Bera-Bera Donostian, Urgozo Iturriko Txirrindularitza Elkarte Zornotzan eta Bilboko Txirrindulari Elkarte Bilbon.

Inskripzioaren salneurria ez da oztoporik izan behar parte-hartzaileentzat. Horrexegatik, erakundeen kideengana jo dugu diru edo material laguntzak lortzeko: Bordele eta Bilboko Udaletxeak, Akitania-Euskadi Europako Eskualdea eta Eusko Jaurlaritza. Asmo berberarekin babesle pribatuei ere eskaerak egin dizkiegu: Kutxabank eta Pampi & Mirentxu (begiratu publizitatea egunkari honetan).

### Nola lagundu?

Maiatzaren zortzian, Bordeletik irteteko prestalanak prest izan behar dira, eta berriro gorde behar dira hamarrak baino lehen. Parte-hartzaileei harrera emateko eta dosierak banatzeko borondaztekoak behar ditugu, derrigorrez gero txangoaren partaideei jarraitu behar ez direnak. Denbora pixka bat oparitu nahi badiguzu, deitu zenbaki honetara: 05 56 45 03 05, edo idatzi hona: jean-marc.goyheneche@eskualetxea.org / bordeaux-bilbao2014@eskualetxea.org

### Nola eman izena?

Parte-hartzaileen zenbakia mugatua dago, beraz, elkarte bazkideen izen ematearen epea 2013ko abenduaren 15ean hasi da, beste klubentzat epea 2014 urtarrilaren 15ean hasiko da. Zenbatekoak hauek dira:

Elkarte bazkideak: izen-ematea 40 €; ostataleku eta janaria 60 €; itzulera autobusean 55 €  
Beste elkarteak: izen-ematea 50 €; ostataleku eta janaria 90 €; itzulera autobusean 55 €.

Izena emateko deitu telefono honetara: 05 56 45 03 05 edo idatzi hona: jean-marc.goyheneche@eskualetxea.org / bordeaux-bilbao2014@eskualetxea.org

**Makila Kafé**

**RESTAURANT - BAR - LOUNGE**

Cuisine Basque & Espagnole

Terrasse sur les bords de Garonne

ouvert 7/7 de 10h à 2h du matin - Service continu

**Le Vestiaire**

Bar lounge, tapas,  
DJ résident, soirées à thèmes



une seule adresse :

Hangar 17 - Quai de Bacalan - BORDEAUX - Tram B arrêt Les Hangars

05 57 87 33 21 - contact@makilakafe.com - www.makilakafe.com

**Chez Vincent**

**GRILL - CUISINE TRADITIONNELLE**

**Salle pour Banquets**

38, rue Vincent Gonzales - 33130 BÈGLES

**Tél. 05 56 49 01 45**





## Échos de l'association / Kideen oihartzunak

### RENCONTRE EUROPÉENNE DES ENSEIGNANTS DE BASQUE EUROPAKO EUSKARA IRAKASLEEN TOPAKETA

Patrick Urruty, responsable de Gau Eskola



Les professeurs de basque venus des différentes Eskual Etxeak d'Europe, lors de la rencontre organisée à Palma de Mallorca du 18 au 20 octobre / *Europako Eskual Etxeetako euskara irakasleen topaketa, urriaren 18tik 20ra, Mallorkan.*

Depuis plusieurs années déjà, la section *Gau Eskola* de la Maison Basque de Bordeaux bénéficie de l'aide de l'organisme HABE, organe du Gouvernement basque chargé de la promotion de l'apprentissage de l'*euskara* chez les adultes, au Pays Basque, certes, mais aussi dans le reste du monde, grâce aux intermédiaires que constituent les *Eskual Etxeak*. L'aide apportée est avant tout financière (plus de 6 300 euros seront versés pour l'année 2013-2014 à Bordeaux) et permet de payer une partie du fonctionnement de la section (paiement des professeurs et des charges associées, achat de matériel, etc.).

HABE s'engage par ailleurs dans la formation des enseignants de basque. Ainsi, à chaque début d'année scolaire, une *Eskual Etxe* est chargée d'organiser dans ses locaux une rencontre entre les enseignants exerçant dans les différentes *Eskual Etxeak* en Europe.

Il y a deux ans à Madrid, puis l'an dernier à Paris, c'est Amaia Mujica qui avait représenté la *Gau Eskola* de Bordeaux. Désormais installée au Pays Basque, Amaia a su tirer profit de son expérience d'enseignement au sein de notre maison pour pouvoir décrocher un contrat chez AEK, principale organisation chargée de l'*euskaldunisation* des adultes.

J'ai suivi cette année la voie ouverte par Amaia et me suis rendu, du 18 au 20 octobre, à la rencontre organisée à Palma de Mallorca (Baléares) où se sont retrouvés une vingtaine de participants venus de divers horizons : Paris, Berlin, Londres, Rome, Bruxelles, Madrid, Valence, Barcelone.

Les deux journées de formation nous ont permis d'échanger sur les préoccupations communes à tous les enseignants : le choix des supports d'enseignement, la gestion de l'hétérogénéité des élèves, le passage de l'apprentissage des structures grammaticales à leur mobilisation dans le langage oral et écrit, la dynamique de projet, etc.

Certaines *Eskual Etxeak* ont également fait partager des initiatives intéressantes. Ainsi, les enseignants de Barcelone ont présenté le concours de réalisation de courts métrages qu'ils organisent annuellement avec leurs élèves ; ceux de Rome nous ont sensibilisés à l'« *euskaraccio* », dialecte très primitif qu'ils ont inventé pour favoriser la prise de parole de leurs élèves.

Après cette rencontre très riche, nous sommes tous repartis pleins d'idées et d'énergie pour assurer dans les meilleures conditions une année scolaire consacrée à l'enseignement du basque aux adultes.

Azken urte hauetan, Bordeleko Eskual Etxeko Gau Eskola sailak Eusko Jaurlaritzaren HABE erakundearen dirulaguntza jasotzen du. HABE, Euskal Herrian ez ezik, munduko herri guztietan ere, helduak euskalduntzeko dihardu Eskual Etxeen bitartez. Horrela aurten 6 300 euro baino gehiago lortuko dugu Bordelen, irakasleak ordaintzeko eta ikas materiala erosteko, besteak beste.

Bestalde, HABE irakasleen formakuntzaz ardurutzen da: urtero, ikasturtearen hasieran, Eskual Etxe batek Europako Eskual Etxeko euskara irakasleen topaketa bere egoitzan antolatu behar du. Duela bi urte Madrilen eta iaz Parisen, Amaia Mujicak Bordeleko irakasleak ordezkatu izan zituen. Amaia Euskal Herrian bizi da orain eta gure elkartearen bizi duen esperientziaren etekina profitatuz, lana aurkitu egin du AEKn.

Aurten bere bidea segitu dut eta Palma de Mallorca-ra joan naiz, urriaren 18tik 20ra, hogeit bat irakaslerekin batera. Jatorri guztietakoak ginen: Paris, Berlin, Londres, Erroma, Bruselas, Madrid, Balentzia, Bartzelona.

Irakaskuntzari lotutako hainbat gai lantzeko aukera izan dugu: klasean erabiltzeko baliabideak, ikasleen ezberdintasunen kudeatzea, gramatika ikastetik erabilera pasatzeko prozesua, proiektuen dinamika, etab.

Eskual Etxe batzuk haien esperientzia interesgarrienak aurkeztu dizkigute ere. Horrela, Bartzelonako irakasleek urtero antolatzen dute laburmetraien ekoizpenaren lehiaketa azaldu digute, Erromakoek « *euskaraccio* » izeneko dialektoaren oinarriak esplikatuz dizkigute (haiek asmatu duten dialekto arrunt horri esker, ikasleen mintzamina bultzatzen dute).

Topaketa aberasgarri horren ondotik, denok ideiaz eta energiagaz beterik itzuli gara gure Eskual Etxeetara, euskara irakasteko prest, inoiz baino gehiago.

## UN AGRÉMENT SPORT POUR L'ESKUAL ETXEA / ESKUAL ETXERAKO ONERPENA

Jean-Marc Goyheneche, trésorier de *Bordeleko Eskual Etxea / Bordeleko Eskual Etxeko diruzain*

Traduction/Itzulpena: Patrick Urruty, *Gau Eskola*

Après avoir obtenu un agrément d'Intérêt général (voir Agur n° 317 de septembre 2012), la Maison basque a poursuivi cette année sa démarche d'inscription administrative en direction du sport.

Étape préalable, la Direction Départementale de la Cohésion Sociale de Gironde nous a reconnus en tant qu'établissement sportif (n° 03313ET0129, 21/08/2013) pour les activités de pelote basque et randonnée pédestre. Puis, mi-septembre, la même administration d'État a délivré l'agrément sport (n° 33S13011, 16/09/2013) pour les mêmes activités. Pour obtenir ces deux labels, deux épais dossiers avaient été constitués et déposés au premier trimestre auprès de la DDCS. Cet agrément atteste de la qualité de service dans nos sections sportives (formation des encadrants, contrôle du suivi médical annuel...), ainsi que de la transparence de gestion administrative (adhésions, affiliations) et financière (suivi comptable).

À la Maison basque, on compte quelques dizaines de licenciés auprès des fédérations françaises de pelote basque et de randonnée pédestre. Parallèlement, des activités complémentaires telles que le rugby (et peut-être bientôt le football) naissent, comme l'a fait la randonnée pédestre, au sein de la section *Pilotariak*, motivées par son responsable Bruno Luro. Avec cet agrément, notre engagement sportif est reconnu au niveau de l'État et nous pouvons désormais, grâce à lui, solliciter des subventions ministérielles pour développer nos sections. Gageons que *Pilotariak* et *Ibilkiak* proposeront des projets innovants qui leur permettront de croître et embellir encore !

*Interes orokorreko elkarteak izendatu izanaren ondotik, Eskual Etxeak kirol arloan oarpena lortzen saiatzen da.*

*Horretarako bi txosten handi prestatu eta utzi genituen DDCSen lehen hiruhilekoan. Lan hori ez zen alferrik izan: Gironde departamentuak « établissement sportif » izendatu du gure Eskual Etxea eta aste batzuk beranduago, irailan, « agrément sportif » izeneko labela lortu dugu. Horrek gure zerbitzuen kalitatea eta kudeaketa administratiboaren gardentasuna saritzen ditu.*

*Eskual Etxean, pilotariak eta ibilki sailetan dira lizentziadunak. Hala ere, errugbi inguruko aktibitateak sortzen ari dira eta laster futbol ingurukoak ere bai. Oraindik aurrera « agrément » berri horrekin, dirulaguntza eskaerak egiteko gai izango gara, proiektu berriak garatzeko.*

## UN BASQUE DISTINGUÉ À BORDEAUX : MICHEL ITURRIA MICHEL ITURRIA MARGOLARIARI OMENALDIA BORDELEN

Louissette Recarte, responsable de la section *Lehengoa / Lehengoaren arduraduna*

Traduction/Itzulpena: Amaia Hiribarren, professeur de *Gau Eskola / Gau Eskolako irakaslea*

Alain Juppé, David Mugica, Michel Iturria et Jean-Jacques Hourcade à l'Hôtel de Ville de Bordeaux, chantant "Hegoak" / Alain Juppé, David Mugica, Michel Iturria eta Jean-Jacques Hourcade *Bordeleko hiriko etxean, "Hegoak" kantuz.*

Source/Iturria: Louissette Recarte.



Le samedi 16 novembre dernier, répondant à l'invitation de Michel Iturria, nous étions dans les salons de la mairie pour la remise de sa médaille de la Ville de Bordeaux. Pour notre grand plaisir, nous avons pu partager ce moment chaleureux, détendu, souriant, où les chants basques et corses (à l'initiative de madame Iturria) ont résonné sous les dorures et les lambris, spontanément et tout naturellement, ce qui en fit un instant rare, privilégié même, sous le regard bienveillant et avec l'appui de la voix d'Alain Juppé lui-même.

*Joan den Azaroaren 16an, Michel Iturriaren gonbitari erantzunez, Bortaleko herriko etxean ginen Bortaleko hiriaren medailaren emateko. Plazer ainitzekin partekatu dugu momentu hori, euskal et kortsikar kantuak entzunez eta Alain Juppéren begirada borondadetsuarekin.*

*1995eko apirilaren 8a eta 2012ko martxoaren 2a « Musée d'Aquitaine »-en « Iturria, la vie comme elle va... » exposizio geroztik, hilabete huntan Eskual Etxeko euskaldunak uros ziren berriz « girondar-mendizalearen » ikustea. Bortalen sortua zen eta bere euskal jatorriari baita Akitaniari biziki lotua zen. Erraiten duen bezala, « Nere ideia hemen egoitea da... gainera Sud Ouest-en hartua izan naiz! ».*

*Sud Ouest kazeta eta Michel Iturriaren artean istoria luze et pollit bat izan da!*

*Gaur egun Bortalen oraindik bizikletak ibiltzen da eta hitz eman digu Eskual Etxera etorriko zela bisita bat egitera! Ikus arte Michel!*

Depuis leur première rencontre à l'*Eskual Etxe* de Bordeaux le 8 avril 1995, puis au musée d'Aquitaine le 2 mars 2012 pour le vernissage de l'exposition « Iturria, la vie comme elle va... » pour en arriver à ce matin de novembre 2013 au Palais Rohan, les Basques de l'*Eskual Etxe* ont toujours été heureux et flattés de se trouver aux côtés de celui qui se présente comme un « montagnard-girondin », né à Bordeaux, toujours attaché à ses origines basques, sans jamais vouloir quitter cette Aquitaine qu'il affectionne tant, qui est son terroir profond et source d'inspiration avec le rugby, la tauromachie, etc. Comme il le dit si bien, « Mon idée, c'était de rester ici et... comme j'ai été pris à Sud Ouest ! ».

Entre le journal *Sud Ouest* et lui, ce fut une longue et belle histoire ! Dès l'âge de 14 ans, jeune élève du lycée Michel-Montaigne, il allait, à vélo, porter ses premiers dessins rue de Cheverus et rue Guiraudes en passant devant la fac de Lettres (l'actuel musée d'Aquitaine) et en traversant la place Pey-Berland avec la mairie au loin : son « triangle d'Or », en quelque sorte.

Aujourd'hui encore, Iturria circule dans Bordeaux à vélo, ce qui lui facilitera l'accès à notre *Eskual Etxea* où il a promis de revenir nous rendre visite et où nous l'accueillerons avec le plus grand plaisir. À bientôt Michel !



Agence de Bordeaux  
4, rue Michel Montaigne

Tél : 05.56.79.23.23 - Fax : 05.56.79.03.66  
agence.bordeaux@bami.fr  
www.bami.fr

**Allianz**  **Xavier BIDEGARAY**  
AGENT GÉNÉRAL

*De l'entreprise... au particulier - Commerces  
Auto - Habitation - Santé - Retraite - Placements*

122, rue Frédéric-Sevène - 33400 TALENCE  
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33  
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr



## IBILKI : SORTIE À FONTARRABIE (JAIZKIBEL) LES SAMEDI 19 ET DIMANCHE 20 OCTOBRE HONDARRIBIAN IRTEERA (JAIZKIBEL) URRIAREN 19AN ETA 20AN

Martine Barrios, randonneuse de la section *Ibilki* / *Ibilki taldearen ibiltari*

Traduction/*Itzulpena*: Eluska Urkizu Pazos

Urriaren 19an Bordeletik atera ginen 21 pertsonen osatutako taldearekin, 240 km eginaz, hain maitea dugun Euskal Herriarantz, hain zuzen Gipuzkoako probintziarantz.

Jaizkibel mendiko haranean kokatuta dagoen Goikoerraia izeneko aterpetxera ailegatu ginen eguerdiko 12:30ak aldera. Tokiarekin lehen kontaktua hartuta, gure zakuak bertan utzi eta freskagarri bat hartu eta gero, Santiago Elizara abiatu ginen (Santiago Bideko Iparraldeko Bidean aurkitzen dena).

Aterpetxera bueltan, gure zakuak jaso eta logeletara eraman genituen; Macarenak, bertako nagusietako gazteenak eta dinamikenak, guretzako janari oparo bat prestatzen zuen bitartean.

Jaten bukatu bezain laster, kotxeak hartu eta Hondarribia ezagutzera joan ginen. Hondarribia, zura landutako balkoi loretsuak dituen herri harresitua da. Hondarribiaren iparraldean Kantauri Itsasoa aurki dezakegu; eta ekialdean, Txingudi Badia. Hemen, Bidasoa Ibaiaren itsasadarra dugu; honek, Espainia eta Frantziaren arteko muga osatzen duelarik.

Denbora gelditu balitz bezala zirudien... herri erdialdeetik paregabeko ibilaldia egin ondoren, kotxea hartu eta portu aldera joan ginen. Gure ibilalditarako oinetakoak jantzi eta Higer Lurmuturreko Itsasargira abiatu ginen. Bitarte horretan, egiten zuen eguraldi ederrari esker, berebiziko bistaz gozatu genuen, Txingudiko Badiaren ikuspegi bikaina apreziatuz.

Gau on bat pasatu ondoren, igande goizean, altxatu eta denek batera gosaldia genuen, Macarenak eguerdiko bazkarirako janak prestatzen zituen bitartean. Eguraldi zoragarria egiten zuen, zenbait ardi galdu ikusi genituen geratutako tokian... honela, aterpetxea alde batera uzteko eta Jaizkibel mendiko 14 kmko ibilaldia egiteko martxan jarri ginen.

Santiago bide ospetsua jarraitu genuen Guadalupeko ermitara ailegatu arte. Ondoren, Jaizkibel mendiko hegoaletik abiatu ginen Bidasoako arroko eta Hendaiako badiako ikuspegi bikainaz gozatuz. Santiago bidea zeharkatu eta alde batera utzi genuen beherago dagoen gaitzainondo inguratutako bidea hartzeko. Toki eder bat aurkitu genuen zuhaitzen azpian geldialdi luze bat egiteko.

Tripa bete eta gero, gure zakuak pixka bat hustu genituela, marxa kostata berpiztu genuen. Nekea sumatzen hasi ginenean, bidezidor bat hartu genuen aterpetxera lehenago iristeko asmoarekin. Hau gozamina ibilaldia bukatu genuenean! Azken momentua elkarrekin partekatzeko aterpetxearen terrazan aurkitu ginen denak. Freskagarri bat hartu eta batzuk ibaiaren mugimenduaren soinuarekin siesta bat egin zuten. Benetan lasaigarria tokia!

Richardek gure Santiago Bideko pasaportearen lehenengo zigitua jarri zigun (Goikoerrota eta Capitan Tximista aterpetxeak, alegia). Gure txangozaleei, agian, Bidea Santiagoraino benetan egiteko gogoia piztuko zaie?

Oso asteburu atsegina pasa genuen gure taldekideen arteko elkarbizitza gozatzu (umeak, zurrungariak, erreirituak, kantariak...). Jaso dugun harrera oso ona, paregabeko paisaietan dastatu ditugun kalitatezko jakiak eta egin duen eguraldi bikainak Euskal Herria egindako lehen iterearen arrakasta lortu dute. Esker bero bat eman nahi diegu Richard eta Christiani antolakuntza guztiaz arduratu direlako.

Datorren urtean gure Euskal Herriaren beste toki zoragarri bat ezagutzeko hitzordua daukagu!

C'est avec un groupe de 21 personnes que nous sommes partis de Bordeaux, ce samedi 19 octobre, afin de parcourir les 240 kilomètres nous menant vers notre cher Pays Basque en terre guipuzcoane. Nous sommes arrivés vers 12 h 30 au très beau gîte *Albergue Goikoerraia* qui se situe au pied du mont Jaizkibel.

Après un premier contact avec les lieux, nous avons posé nos sacs et pris un rafraîchissement avant d'aller visiter la chapelle Santiago (qui se trouve sur le mythique *Camino del Norte*). De retour au gîte, nous avons pris possession du dortoir en y posant nos sacs. Macarena, la très jeune et dynamique patronne des lieux, nous attendait avec un copieux repas.

Pas le temps pour nous de digérer : nous avons pris les voitures pour aller visiter Hondarribia, ville fortifiée particulièrement jolie avec ses balcons fleuris en bois travaillé et ses avant-toits très larges, eux aussi en bois très travaillé. La ville est baignée au nord par la mer Cantabrique et à l'est par la baie de Txingudi que forme l'embouchure de la Bidasoa entre la France et l'Espagne.

Après une très belle balade où le temps semblait s'être arrêté, nous avons repris les voitures pour nous rendre au port. Nous nous sommes équipés de nos chaussures de randonnée pour atteindre le phare du cap Figuier par un sentier agréable avec une vue magnifique et un temps vraiment splendide, nous permettant d'apprécier des vues somptueuses sur la baie de Txingudi.

Après une agréable soirée et une bonne nuit de sommeil, un soleil resplendissant ainsi que quelques brebis égarées étaient au rendez-vous à notre départ pour cette randonnée de 14 km sur les pentes du célèbre Jaizkibel, but de notre déplacement.

Nous avons emprunté à nouveau le mythique *Camino de Santiago* en passant par l'église de la vierge Guadalupe. Puis nous avons cheminé sur les flancs du Jaizkibel – magnifique panorama sur le bassin de la Bidasoa et une vue sur la baie d'Hendaye. Nous avons obliqué et délaissé le *Camino* pour revenir sur un chemin plus bas bordé de châtaigniers.

Il était temps pour nous de trouver un joli sous-bois et faire une grande pause casse-croûte. Par la suite, certains ressentant de la fatigue, nous avons coupé légèrement à travers bois par un sentier un peu plus difficile pour arriver au gîte plus rapidement.

Quel plaisir, enfin, de terminer cette randonnée ! Nous nous retrouvons sur la terrasse du gîte afin de partager un dernier moment ensemble. Rafraîchissement et petite sieste pour certains sur les bancs avec en fond sonore la rivière qui coule, vraiment un havre de paix !

Richard nous remettra nos passeports « *credencial* » du *Camino Norte de Santiago* avec un premier tampon, celui du gîte *Goikoerrota, Capitan Tximista Hondarribia*. Peut-être, un jour, l'envie prendra-t-elle à certains de nos randonneurs de partir véritablement sur le *Camino* pour le finir à Santiago ?

Nous avons passé un très bon week-end dans une ambiance de groupe très conviviale (enfants, ronfleurs, retraités, chanteurs...). Un très bon accueil, une restauration de qualité sur un lieu magnifique, un superbe temps ont contribué à la belle réussite de cette première sortie au Pays. Nous disons un grand merci à Richard et Christian qui se sont occupés de toute l'organisation.

Un objectif est atteint pour *Ibilki* avec cette première sortie au Pays Basque. Rendez-vous est pris pour l'année prochaine afin de découvrir un autre endroit de notre magnifique Pays.



Les randonneurs de la section *Ibilki* à Fontarrabie le 19 octobre  
*Ibilki sailaren txangozalean, Hondarribian, urriaren 19an.*

## KUTXABANK : PARTENAIRE TOUJOURS PRÉSENT / KUTXABANK: BETI PARTAIDE

David Mugica (président la Maison basque de Bordeaux) et Peggy Pereira (directrice d'agence, Kutxa Banque Bordeaux) / David Mugica (Bordeleko Eskual Etxeko lehendakaria) eta Peggy Pereira (Bordeleko Kutxa bankuaren zuzendaria)

2013ko azaroaren 17ko Biltzarrean, 3. aldikotz jarraian, Bordeleko Eskual Etxea eta Kutxabank, mezenasgo-hitzarmen bat izenpetu dugu: alde batetik, hitzarmen horretan dirulaguntzari doakion aspektu bat aurkitzen dugu, hainbat ekitaldian (Eskual Eguna, Musikaren Besta...) erabiliko dugun dirutzarekin, eta bestaldekik, harremanetarako sareari doakion aspektu bat, eta, jakina, finantzari doakion aspektu bat.

**David Mugica: Peggy, erran diezagukezu Kutxabank zer den?**

**Peggy Pereira:** Kutxabank, gizarte bokazioa duen bankua dugu. Gure egitekoa: kokatuak giren tokiko ekonomiaren, gizartearen eta ingurumenaren garapenean engaiatua den finantza entitate zuzendua. Gure emaitzak, gure bezeroen zein gizartearen onurarako, gizarte eta kultura arlora bideratuak dira.

**DM: Zer erran diezakezue Eskual Etxeko kideei Kutxabanken kaudimenari buruz?**

**PP:** Mende bat baino gehiagoko esperientziari esker, Kutxabank entitate kaudimentsu eta eragin kor gisara ezaguna da, baita bezeroekin hurbileko harremana lehensiz, etika eta kudeaketa zentzuduna daramana bezala ere.

Euskal Herrian liderrak gira, Estatu espainiar guzian present eta Fédération Bancaire Française-ko kide izanik, Estatu frantziarran 1994-az gerotik.

**DM: Nun kokatzen dire Frantziako agentziak? Eta zer-nolako produktu proposatzen dituzue?**

**PP:** Hendaian, Baionan, Pauen, Bordalen eta Toulousen kokatuak gira; norbanakoei, elkartei eta profesionali zuzenduriko plazamenduetan espezializatuak (A Libretea; LDD; K+ Libretea; Bazkide PLUS; Bizi-Asurantzia...), baita higiezin proiektuen finantzamenduan ere(\*).

**DM: Horri buruz, orain dela urte bete, Kutxabanke « Plus adhérent » izeneko plazamendua jarri zuen abian: bazkide batek livret A bat edo LDD bat idekitzen zuenean (ikus baldintzak agentzian), Eskual Etxeak 120 € (40 € urteka 3 urtez) jasotzen zituen. Gaur, Kutxabanke « Super Plus adhérent » izendatu ginezakeen plazamendua jartzen du abian; azaldu ahal diezakezue zer den?**

**PP:** « Plus adhérent » hori bezalakoa dugu, baina gainera Eskual Etxearen harpidetza eskaintzen diogu bazkideari: ala zuzenean ordainduko diogu harpidetza Eskual Etxeari, ala, bazkideak jada ordaindu badu, berari ordainduko diogu.

**DM: Milesker Peggy, eta ikus arte urrengo Goxokiren kurtsioan edo Biltzar Nagusian.**

(\* ) ikus. aintzineko zenbakiaren Berriak.

(\* \*) Informazio gehiago [www.kutxa.fr](http://www.kutxa.fr) webgunean aurkituko duzue.



Lors du Biltzar du 17 novembre 2013, nous, Bordeleko Eskual Etxea, et Kutxabank avons signé, pour la troisième année consécutive, une convention placée sous le signe du mécénat : cette convention comporte un volet financier avec la mise à disposition d'une somme de 3 500 €, montant bien appréciable que nous utiliserons notamment lors de divers rendez-vous (Eskual Eguna, Fête de la Musique, Journée internationale de la langue basque...). Par ailleurs, cette convention prévoit un accompagnement en termes de réseau relationnel mais aussi, bien entendu, en matière financière.

Dans ce cadre, j'ai demandé à Peggy Pereira(\*), directrice de l'agence de Bordeaux, de nous décrire succinctement Kutxabank.

**David Mugica : Peggy, pouvez-vous nous préciser ce qu'est Kutxabank ?**

**Peggy Pereira :** Kutxabank est une banque à vocation sociale. Notre mission : être une entité financière engagée dans le développement économique, social et environnemental dans sa zone d'activité. Nos résultats sont destinés à des fins sociales et culturelles, au profit de nos clients et de la société dans son ensemble.

**DM : Que pouvez-vous dire aux adhérents de l'Eskual Etxe en termes de solvabilité de Kutxabank ?**

**PP :** Forte d'une expérience de plus d'un siècle, Kutxabank est reconnue comme une entité solvable, efficiente, avec une éthique et une gestion prudente, privilégiant une relation de proximité avec ses clients. Nous sommes leader en Pays Basque, présents dans l'ensemble de l'État espagnol, et en France depuis 1994, membre de la Fédération Bancaire Française.

**DM : Où se trouvent les agences en France ? Et qu'y proposez-vous ?**

**PP :** Nous sommes présents à Hendaye, Bayonne, Pau, Bordeaux et Toulouse, et nous sommes spécialisés dans les placements (Livret A ; LDD ; Livret K+ ; PLUS Adhérent, Assurance-Vie...) destinés aux particuliers, aux associations et aux professionnels, ainsi que dans le financement des projets immobiliers(\*).

**DM : Kutxabank avait lancé il y a un an le « Plus adhérent » qui permettait à la Maison basque de recevoir, pour toute ouverture d'un livret A ou d'un LDD par un adhérent (voir conditions en agence), 120 € (soit 40 € par an pendant trois ans). Aujourd'hui, Kutxabank lance ce que l'on pourrait appeler le « Super Plus adhérent » : pouvez-vous nous expliquer de quoi il s'agit ?**

**PP :** C'est comme le « Plus adhérent », mais en plus, nous offrons la cotisation à l'Eskual Etxea : ou nous réglons la cotisation de l'adhérent directement à l'association, ou bien, si elle a déjà été versée par l'adhérent, nous la lui rembourserons.

**DM : Milesker Peggy, et à bientôt lors du prochain cours de Goxoki ou de l'Assemblée générale.**

(\* ) cf. le Carnet du numéro précédent.

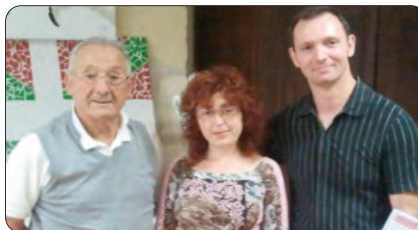
(\* \*) Pour en savoir plus sur notre nouveau partenaire, n'hésitez pas à vous rendre sur son site [www.kutxa.fr](http://www.kutxa.fr).

## LA MAISON BASQUE DE BORDEAUX ET ONGI ETORRI MAIN DANS LA MAIN (2<sup>ème</sup> ÉDITION) / BORDELEKO ESKUAL ETXEA ETA ONGI ETORRI ESKUZ ESKU 2. ALDIKOTZ

David Mugica, président de Bordeleko Eskual Etxea / Bordeleko Eskual Etxeko lehendakaria

Pour la deuxième année consécutive, une convention a été signée entre notre association et Ongi Etorri précisant les modalités de mise en place des cours d'euskara. C'est ainsi que Ana Isabel Garcia Hernandez, dite Anaïs, animatrice de la section Haurrak Eskuaraz et professeur de Gau Eskola, va désormais à Ambarès pour donner, le jeudi soir, deux cours de deux heures à deux groupes d'élèves (un groupe de débutants et un de 2<sup>ème</sup> année).

Comme nous l'avions souhaité, l'association Ongi Etorri est parvenue à inscrire cette activité dans la durée, et nous sommes ravis que la Maison basque de Bordeaux ait pu l'aider dans cette entreprise ! Soulignons que si notre association a pu apporter cette aide, c'est grâce à la subvention octroyée (depuis déjà 7 ans) par le Gouvernement basque, via l'organisme HABE. Ce dernier, malgré un contexte économique très difficile, a adapté au mieux sa stratégie afin que la baisse des subventions soit la plus minime possible. Nous les en remercions vivement !



Piarres Trounday (responsable de Ongi Etorri), Ana-Isabel Garcia-Hernandez (professeur de basque) et David Mugica (responsable de la Maison Basque de Bordeaux) / Piarres Trounday (Ongi Etorriren arduraduna), Ana-Isabel Garcia-Hernandez (euskara irakaslea) eta David Mugica (Bordeleko Eskual Etxearen arduraduna).

Bigarren urtekotz, Bordeleko Eskual Etxeak eta Ongi Etorri elkarteak euskarazko kurtsioei buruzko hitzarmen bat izenpetu dute; hitzarmen horrekin, euskarazko kurtsioen baldintzak arautu ditugu. Eta horrela, Anaïs (Ana Isabel Garcia Hernandez) Haurrak Eskuaraz adarraren animatzailea eta Gau Eskolako irakaslea, Ambarès-erantz joanen da astean bietan, bi oreko bi kurtsoren emaiterak, bat hasleentzat, bestea jazko hasleak zirenentzat.

Espero ginuen bezala, Ongi Etorri elkarteak lortu du aktibitate hori luzarako biziaraztea, eta bozkariatzen gira nola Bordeleko Eskual Etxeak lagundu ahal izan duen hortarako! Azpimarratzea dugu Eusko Jaurlaritzaren dirulaguntzari esker (HABE erakundearen bidez) laguntza eman ahal izan diogula Ongi Etorri. Testuinguru ekonomikoa gogorra zela, bere estrategia moldatzen jakin du HABE dirulaguntzen beharpena ahal bezain tipia izan zadila! Milesker handizki heiei!



## L'EXPÉDITION « INDIANOAK » SUR LES PAS DES BALEINIERS BASQUES EUSKAL BALE-IHIZTARIEN BIDEAN: « INDIANOAK » ESPEDIZIOA

Izaskun Balda, Laurence Labrune, Cyril Chesneau, élèves de Gau Eskola, avec l'aide de Patrick Urruty / Gau Eskolako ikasleak, Patrick Urruty-ren laguntzarekin

### Indianoak espedizioa

2013-ko « Indianoak » izeneko proiektua Angeluko Ibaialde elkarteak eta Montrealgo Eskual Etxeak sortu dute. Helburua hiru aste Saint-Laurent ibaian traineruz ibiltzea izan da, eta horrela Quebec-eko Euskaldunekin, Indianoekin edota beste lagunekin aspaldiko harremanak berpizteko. Kirola, kultura eta giza esperientza uztartzen dituen proiektua da. Badakigu XIV. edo XV. mendeetan, Euskaldunak Kanadara ibili zirela bale-ehizan, eta Quebec-eko « Île aux Basques » ugartean gaur egunean gelditzen diren arrastoak ikusteko aukera izan dute proiektuan parte hartu dutenek. Trainerua eraman dute Euskal Herritik, eta proiektua bukatu ondoren eskaini diote Quebec-eko Eskual Etxeari.

### Espedizioaren prestaketak

Proiektua aurrera emateko, urtebete aurretik hasi zituzten prestakuntzak Angeluko Ibaialde taldekoek. 120 000€ko aurrekontua behar izan dute. Dirua lortzeko, festak antolatu dituzte iparraldean eta bestetik Ibaialde taldeko webgu-nean traineraren zatien salmenta sinbolikoa antolatu dute. Trainerua, karbonozko fibrazkoa eginga da arinagoa izateko. 13 arraunlariak (emakumeak eta gizonak) osatzen dute trainerua eta emakume gazte bat, Paula, beren lemazaina edo patroia da. Beren helburua lortzeko, hots, 40 edo 50 kilometroko arrauna egun bakoitzean Saint-Laurent-ko ibaian egiteko, oso entrenamendu gogorak egiten dituzte, hiruzpalau ordukoak egunero, bai itsasoan, bai Aturri eta Errobi ibaietan.

### Traineruak eta estropadak

Traineruak Bizkaiko golkoko arraunketarako ontzi tipikoak dira. Jatorrian, arrantzarako erabiltzen ziren, batez ere antxoak eta sardina harrapatzeko. Gaur, ordea, kirol arlori pasatu dira eta, « estropadak » izeneko norgehiagoketan erabiltzen dira. Lehen estropadak desafio baten bidez sortu ziren, bi ontzitako arraunlarien artean. Aintzinako bertsoetan eta egunkariaetan haien arrastoak atxeman daitezke. Lehen estropada Hondarribia eta Donostia artean iragan zen, Hondarribia eta Pasaia bi taldeen artean. Pasaitarrek irabazi zuten. Gaurko traineruak, « Indianoak » proiektu-arena bezalakakoa, material berrizkoak eginak dira, zurezkoak baino arinagoak izateko. Bestalde 13 arraulari eta lemazain batez osatuak dira.

### L'expédition « Indianoak »

Le projet « Indianoak 2013 » a été élaboré par l'association Ibaialde d'Anglet et l'Eskual Etxea de Montréal. Le but de cette opération était de refaire le chemin des baleiniers basques en remontant le fleuve Saint-Laurent sur une traînière, ainsi que de tisser des liens avec la population québécoise. Au XVI<sup>e</sup> ou XV<sup>e</sup> siècle, des Basques sont allés jusqu'au Canada chasser les baleines. On peut voir encore au Québec des traces de leur présence sur l'île dite « Île aux Basques », de laquelle a débuté l'expédition.

Les participants au projet ont donc eu l'opportunité de vivre une expérience humaine à la fois sportive et culturelle tout au long des 500 km de parcours en traînière. L'embarcation, apportée depuis le Pays Basque, a été ensuite offerte à l'Eskual Etxea de Montréal.

### La préparation de l'expédition

Plus d'une année a été nécessaire aux membres d'Ibaialde pour préparer un tel projet, d'un budget de 120 000 € environ. Pour recueillir des fonds, l'association a organisé diverses fêtes ainsi qu'une vente symbolique de « morceaux » de traînieres via leur site Internet [www.indianoak.fr](http://www.indianoak.fr). La traînière, plus moderne que celles utilisées par nos ancêtres, a été fabriquée en fibre de carbone. Son équipage mixte était composé de 13 rameurs, sous la houlette de Paula, la barreuse de l'embarcation.

Pour se préparer à parcourir des distances de 40 à 50 km quotidiens sur le fleuve Saint-Laurent, les rameurs s'entraînaient sur la Nive et l'Adour, à raison de 2 à 3 heures chaque jour.

### Les traînieres et les régates

Les traînieres sont des embarcations typiques du golfe de Biscaye. Elles étaient utilisées traditionnellement pour la pêche à l'anchois et à la sardine. Aujourd'hui, elles ne sont plus utilisées que dans un cadre sportif, pour l'organisation de régates.

Les premières régates sont nées sous forme de défis entre rameurs, comme en témoignent certains anciens bertsos (textes poétiques improvisés) et certains journaux de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. La première régata, organisée en 1871, a opposé Pasaia à Fontarrabie et s'est conclue par la victoire de l'équipage de Pasaia.

Les traînieres actuelles, comme celle utilisée dans l'expédition « Indianoak », sont désormais fabriquées avec des matériaux modernes, afin d'être plus légères que celles construites en bois. Elles sont en général occupées par 13 rameurs dirigés par un barreur.

## UNE AVENTURE HUMAINE SUR LE SAINT-LAURENT

Monique et Ernest Behaxateguy, Eskual Etxe de Montréal, Québec / Montréal-go Eskual Etxea, Québec-en

Préambule de Françoise Martin-Uhalt, responsable de Biltzarra

Aurkezpena: Françoise Martin-Uhalt, Biltzarra elkartearen nagusia

Ernest et Monique étaient des danseurs de Biltzarra avec Joakin Manterola et Pierrot Accocé, entre autres. Ils ont quitté la France il y a plus de 30 ans, avec leurs deux enfants, pour vivre l'aventure canadienne. Ils sont installés depuis à Montréal et sont investis dans l'association Eskualdunak à l'Eskual Etxe de Montréal. Beaucoup de jeunes du Pays ou qui sont passés à l'Eskual Etxe de Bordeaux (je pense à Adélaïde par exemple) ont apprécié leur simplicité, leur chaleureux accueil et leur joie de vivre. Ils œuvrent pour que langue basque, danse, musique etc. soient vivantes loin du Pays. Ils tissent des liens avec d'autres Eskual Etxeak, en Amérique du Sud et du Nord par exemple. Ils sont toujours adhérents d'Eskualdunen Biltzarra à Bordeaux. Vous avez pu les croiser lors de Musikaren Besta, toujours souriants, Ernest béret vissé sur la tête enchainant fandangos et mutxikoak.

Avec cette missive, Monique nous fait partager en toute simplicité l'aventure d'Indianoak qu'ils ont vécue en accompagnateurs dévoués et ouverts.

Ernest eta Monique dantzariak ziren Biltzarrean, besteak beste Joakin Manterola eta Pierrot Accocé-rekin. Haien bi haurrekin duela 30 urte baino gehiago Frantziatik Kanadara joan ziren. Orduik, Montrealen bizi dira eta Euskaldunak elkartearen parte hartzen dute Montrealgo Eskual Etxean. Hara joan diren euskaldun guztiek haien harrera beroa, alaitasuna eta zintotasuna preziatu dute. Euskal dantza eta musika Euskal Herritik urrun bizi daitezzen ari dira. Beste Eskual Etxeekin harremanak finkatu dituzte, ipar eta hego amerikar adibidez. Bordeleko Eskualdunen Biltzarreko kideak izan dira beti. Bordeleko Eskual Etxeko musikaren festara etorri ziren, pozik, Ernest-ek, bere txapela buruan, fandangoak eta mutxikoak dantzatu zituen. Monikek Indianoak proiektua aipatzen du testigantza huntan, proiektua laguntzaile idekia eta emankorra izan ondoren.



### La chance d'être basques (d'origine ou d'adoption), québécois, retraités et grands-parents

Curieux préambule pour témoigner de ce que nous avons ressenti en vivant au rythme de l'expédition « Indianoak » qui nous a apporté un coin de Pays Basque sur les rives du Saint-Laurent...

En les accueillant à l'aéroport, bien malin aurait été celui qui aurait pu différencier, parmi ces 35 personnes, les rameurs et les chanteurs. Nous savions que cinquante ans séparaient la plus jeune rameuse, 23 ans, du plus vieux rameur, 73 ans. Mais, qui allait braver les eaux fougueses de ce fleuve ? Qui allait emballer le monde avec accordéons, guitares, percussion et voix profondes ?

C'est ce que nous allions découvrir en les rejoignant – liberté du retraité ! – à Trois-Pistoles, La Malbaie, Baie-Saint-Paul, Beaupré, Québec, Sorel, Verchères et bien sûr Montréal.

Le départ se faisait donc à Trois-Pistoles, le village face à l'Île aux Basques. La traînière fut mise à l'eau pour rejoindre cette île célèbre qui garde soigneusement les vestiges de fours basques. Première sortie obligatoire, comme un hommage aux marins du XVI<sup>e</sup> siècle. Une cérémonie indienne pleine de dignité et d'émotion avait attiré la protection des éléments sur l'expédition, tout était prêt pour le grand départ.

17 juin. 5 h du matin. Ciel gris, houle menaçante. La traînière s'éloigne lentement, avec ses 13 rameurs et Paula aux commandes. Un frisson... Ont-ils mesuré les difficultés à venir ? Paula, la barreuse la plus expérimentée et pourtant toute jeune, nous l'a bien expliqué : « Il faut toujours avoir en tête que l'eau est ton ennemie, mais tu sais que tu peux la vaincre. »

Nous ne pouvons pas témoigner de ce qui s'est passé sur le fleuve durant les 500 km et les 12 étapes qui ont suivi. Ils nous le raconteront un jour, mais nous, nous revivons encore aujourd'hui ce que nous avons partagé à chaque escale. Quelle fourmilière ! Chanteurs et cuisiniers avaient fait les courses, préparé les légumes, fait cuire le repas... Ils s'étaient occupés des bagages... et ils attendaient, sans véritable peur, mais avec une certaine angoisse par mauvais temps : comment les « copains » avaient-ils bravé les courants, le vent, la pluie ?

Une heure de retard ? C'est normal, deux heures, et même trois heures... Alors on scrute l'horizon et enfin, minuscule, elle pointe son nez, cette traînière, *ikurrina* flottant au vent. Allez ! Tous sur le quai avec les gens du coin, aussi impatients que nous. Les bras font démarrer la ola, les applaudissements éclatent lorsque Paola fait lever les rames pour nous saluer ! C'est tellement émouvant ! On est là tout penauds, on n'ose pas troubler les retrouvailles. Quelle expérience de vie pour Claire, 16 ans, qui nous a accompagnés partout, puis pour Gabrielle, 13 ans, qui nous rejoint pour les trois dernières étapes. L'enthousiasme est à son comble et nous sommes fiers de partager ces moments avec nos petites-filles. Nous le savons, elles n'oublieront pas.

Mais il est arrivé aussi qu'ils n'accostent pas là où on les attendait. Nous les avons vus revenir de la boue jusqu'aux genoux, souffrant d'ampoules et gerçures aux pieds, aux mains mais surtout aux fesses, ne sentant plus leurs épaules ni leur dos. Le percussionniste-chanteur est kiné ; il devient le



L'équipage de la traînière « Indianoak » sur le fleuve Saint-Laurent au Québec  
« Indianoak » *traineruaren arraunlariak Saint-Laurent ibaian, Québec-en.*

### *Euskaldunak eta Quebecarrak, erretiratuak eta aiton-amonak izateko xantza*

*Hitzaurre xelebrea izango da, baina hori da guk sentitu duguna, « Indianoak » espedizioa jarraitu izan genuenok. Espedizioak Euskal Herriko txoko batetik eraman gintuen, Saint-Laurent ibaialdara. Aireportuan elkartu ginenean, zaila zen esatea 35 lagun haien artean, zein zen arraunlari, zein kantari. 23 urteko arraunlari gazteena eta 73 urteko zaharrenaren artean 50 urte dira. Baina nork aurre egingo ote die ibaiaren ur zakarrei? Eskusoinu, gitarra, danbor eta ahots sakonarekin nork liluratuko du mundua?*

*Hori, Trois-Pistoles, La Malbaie, Baie-Saint-Paul, Beaupré, Québec, Sorel, Verchères eta, noski, Montréal-en taldea segitu eta gero jakingo genuen.*

*Abiapuntua Trois-Pistoles-en egin genuen, Île aux Basques aurreko herrian. Trainerua uretan jarri zen, lehengo euskal labeen arrastoak gordetzen dituen ugarte famatu hartaraino joateko. Lehen etapa hori ezinbestekoa zen, XVI. mendeko aran-tzaleei omenaldi bezala. Duintasun eta emozioz betetako zeremonia indiarra egin ez gero, dena prest zen irteera handirako.*

*Ekinaren 17an, goizeko 5etan. Zerua gris*



kutxabank

**KUTXA BANQUE**

22 Allées de Tourny  
33000 BORDEAUX  
Tél. 05 56 00 78 90



masseur officiel de l'équipe et plusieurs autres l'imiteront. Incroyable spectacle que ces séances de massage sur l'herbe, sur des bancs... ! Très efficaces aussi puisqu'ils seront réunis pour animer la soirée. Michel et Patrick ont préparé des *pintxos*, du gâteau basque, ils goûteront les tourtières et le « pudding chômeur ».

Soufflés, nos Québécois ! Après avoir été émus par « Hegoak », emballés par « Guk euskaraz », entraînés par « Bagare »..., voilà qu'ils pouvaient chanter avec eux la « Complainte du phoque en Alaska » ou les refrains si populaires de Félix Leclerc ou Gilles Vigneault.

Vous ne pouvez imaginer l'ambiance de ces soirées ! Les rameurs s'esquivaient assez vite (« Debout 4 h demain matin ! », annonçaient Momo et Martxel) mais la fête continuait encore quelques heures. Il y aurait tant de choses à raconter ; nous sommes devenus des amis. Ils savaient que nous pouvions leur rendre de menus services pour régler des incidents qui surgissent aux moments inopportuns. Quelle récompense d'être ces spectateurs intimes qu'ils accueillent avec tant de gentillesse !

Le 1<sup>er</sup> juillet, la traînière avait atteint son but. Les rameurs déposaient les rames. Elle était bien émue, Paula, la mascotte de l'expédition ! Mais tout n'était pas fini. *Ibaialde* nous a fait don de cette traînière. Elle voguera à nouveau sur le Saint-Laurent, nos jeunes s'organisent, *Euskaldunak* veille ! Merci à toute cette belle équipe. Nous ne citerons pas tous les noms de peur d'en oublier mais chaque visage reste dans notre mémoire.

eta ura beldurgarri. 13 arraunlari eta Paula patrioiak osatutako trainerua astiro joaten da. Ikarak hartu gaitu. Aurrean dituzten zailtasunak neurtu ote dituzte? Paula, nahiz eta gaztea izan, esperientzia handikoa da eta horrela esan zigun : « Kontuan hartu behar dugu ura gure etsaia dela, baina hala ere gaindi dezakegula. »

Ezin dezakegu hitz egin ibaian 12 etapez osatutako 500 km-ko ibilialdian bizi zituzten gertaeretz. Behar bada, beraiek kontatuto dizkigute noizbait, baina guk buruan ditugu geldialdi bakoitzean partekatu genituen gauzak. Hainbat jende! Abeslariak eta sukaldariak erosketak eginez gero, otdoak prestatu eta bagajetaz arduradu ondoren, arraunlarien zain zeunden, ez zeuden beldur baina larritasun pittin bat sentitzen zuten, batez ere eguraldi txarra egiten zuenean: nola aurre eman ote zituzten euria, haizea eta itxaslasterrari lagunek?

Ordu bateko atzerapena zutela? Ohikoa da, baita bi ordu eta hiru ere... Zerumuga arakatzen da eta halako batean, urruntasunean erakusten du traineruak bere sudurra, ikurrina kulunkatuz, haizearen eraginez.

Kaian geunden denok, inguruetako biztanleekin batera, haiek gu bezain urduri. Eta orduan, besoak altxatuz ola-ri hasiera ematen zaio eta txalo zaparrada bat estaltzen da Paulak arraunak altxatzen dituen gu agurtzeko. Hain hunkigarria! Han gaude denok harrituta, topaketaren unean, arnasa hartu ezinik.

Garrantziko esperientzia izan da Claire-entzako 16 urtekoa gurekin egin baitzuen bira osoa, baita 13 urteko Gabriellerentzat ere, nahiz eta azkeneko 3 etapetarako soilik elkartu zitzaigun. Oso harro gaude une zoriontsu hauek geure bilobekin partekatzeaz. Badakigu beraiek ez dutela ahaztuko.

## L'EUSKO : POUR FAVORISER LE DÉVELOPPEMENT DE L'ÉCONOMIE LOCALE EUSKOA: TOKIKO EKONOMIA BULTZATZEKO TRESNA BAT

David Mugica, président de *Bordeleko Eskual Etxea* / *Bordeleko Eskual Etxeko lehendakaria*



Le logo de l'eusko  
Euskoaren ikurra.

Un an après le lancement de la monnaie basque, la Maison basque de Bordeaux a demandé à *Euskal Moneta*, l'association qui gère l'eusko, quel était le bilan.

**Maison basque de Bordeaux : Pourquoi une monnaie locale ?**

**Euskal Moneta :** Le 31 janvier 2013, l'eusko, la monnaie basque, a été lancée dans le but de soutenir les acteurs du développement social, économique et culturel du Pays Basque, autrement dit les PME, les artisans, les paysans et les associations.

Car une monnaie locale renforce les solidarités entre acteurs économiques locaux, mais aussi entre ces acteurs et les habitants. De quelle manière ? Si un commerce accepte les eusko de ses clients, il a intérêt à trouver des fournisseurs et partenaires acceptant l'eusko, car s'il veut rechanger ses eusko contre des euros, il paiera une commission de 5 %. Or, comme seules les entreprises locales peuvent accepter l'eusko, plus l'eusko se développera, plus il permettra de fixer sur les territoires du Pays Basque une partie de la consommation, donc de l'emploi.

**MBB : Un an après son lancement, quel bilan peut-on faire de l'eusko ?**

**EM :** Aujourd'hui, l'eusko, c'est 497 commerces et entreprises qui acceptent ce mode de paiement, 2 800 utilisateurs et plus de 170 000 eusko mis en circulation ; ce qui fait de l'eusko la première monnaie locale de l'État français, et un outil de développement local prometteur.

**MBB : L'eusko, un exemple ?**

**EM :** Il existe une vingtaine de monnaies locales en France, qui sont des outils de développement économique local de plus en plus reconnus par les collectivités locales, comme la Communauté urbaine de Nantes ou la Ville de Toulouse. Le Conseil général d'Ille-et-Vilaine, intéressé par le lancement réussi de l'eusko, a invité les représentants d'*Euskal Moneta*, l'association gérant l'eusko, à un séminaire sur le lien entre monnaie locale, collectivités locales et développement économique.

Au Pays Basque, le développement de l'eusko se fait de façon équilibrée, avec des réseaux locaux qui se structurent un peu partout, et 20 % des acteurs sur Bayonne, ce qui

Euskoa sortu eta urte bat gero, Bordeleko Eskual Etxeak galdegin dio Euskal Moneta elkarteari zer zen bilana.

**Bordeleko Eskual Etxea: Zendako tokiko moneta bat?**

**Euskal Moneta:** 2013ko urtarrilaren 31an, euskoa, euskal moneta, abiarazi zen Euskal Herriko enpresa tipik eta artekoen, ofizialeen, laborarien eta elkarteen ekintzearen edo garatzearen laguntzeko xedean, sail guzietako horietako aritzaleek parte hartze handia baitute Euskal Herriaren ekonomia, jendarte eta kultura garapenean.

Ezen, tokian-tokiko moneta batek ekonomia sailen arteko atxikidurak azkartzen ditu, bai eta sail horietako aritzaleen eta herritar guzien arteko loturak hazten ere. Nola ote? Hala, saltegi batek erosle baten euskoak hartzen balin baditu, hobe zaio sos hori baliatzen duen partaide edota hornitzaileekilari aritzea, zeren eta euskoak euroz trukatu nahi baditu, %5 sos-gehitze bat beharko baitu ordaindu. Nolz euskoa Euskal Herriko enpresetan baizik ez den baliatzen ahal, moneta hau gero eta gehiago garatzearekin, kontsumizioa gero eta gehiago Euskal Herrian berean egiten da. Holaz, tokian-tokiko lanbideak beti eta geroago bermatzen ahalko dira.

**BEE: Abiatu eta urte bat gero, zer bilana egin dezakezue?**

**EM:** Egun, 497 saltegi edo enpresa sartuak dira euskoaren sarean eta erabiltzaileak 2 800 dira. Eta 170 000 euskoren heina da euskal ekonomian sarrarazi dena. Hiru xifre horiekilari, euskoa bera jadanik frantses estatuan plantan diren tokian-tokiko moneta guzian artean lehenibizikoa dugu egun, bai eta gerorat beruz herriko ekonomiaren tresna sustagarri hoberenetarik ere.



L'eusko, une monnaie locale au Pays Basque  
Euskal moneta bat Euskal Herrian.

est conforme au poids économique de la capitale labourdine. Certains territoires, comme la Soule, Saint-Palais ou Anglet, ont certes des acteurs de poids dans leur réseau *eusko*, mais n'ont pas encore une offre complète de services payables en *eusko*, ni un nombre d'utilisateurs très élevé(\*).

### MBB : Et la place de l'euskara ?

**EM :** Pas besoin de parler basque pour rejoindre le réseau, mais il faut s'engager à relever un défi pour l'euskara : ainsi, 253 entreprises vont mettre en place un affichage en basque dans leur commerce ou sur leurs produits d'ici fin 2014, avec l'aide d'*Euskal Moneta*, et 94 responsables vont prendre ou faire prendre à un salarié 20 heures d'initiation au basque, pour assurer l'accueil minimum en *euskara*. Et plus d'une centaine d'entreprises du réseau proposent déjà un affichage ou un accueil en basque.

### MBB : Quelles sont les perspectives de développement, notamment vers le Pays Basque Sud ?

**EM :** Il y aura sans doute un petit recul en début d'année car tout le monde doit ré-adhérer au 1<sup>er</sup> janvier, et tout le monde ne le fera pas, même si nous avons pour l'instant parmi les prestataires un très bon taux de ré-adhésion.

Pas d'objectifs chiffrés pour les mois et années à venir, mais nous espérons un développement régulier, pour que le réseau s'étende, se diversifie et se densifie. Nous avons un projet de monnaie électronique, mais il faut pour cela bien cerner les conditions juridiques : nous y travaillons avec les différentes monnaies locales de France, collectivement.

Concernant *Hegoalde*, nous souhaitons d'abord renforcer le réseau au Nord avant de passer les Pyrénées, afin d'avoir un système qui puisse encaisser le coup ! Mais nous répondons toujours aux sollicitations venues du Sud, dans la mesure de nos moyens humains.

### 170 000 euros à investir

Un dernier mot, en forme d'appel : pour chaque euro changé en *eusko*, la société de capital investissement solidaire *Herrikoa* prend 1 euro de ses réserves et le propose en investissement pour des projets sélectionnés par le comité d'agrément d'*Euskal Moneta*. 170 000 euros ont ainsi été débloqués. Pour les commerces, les entreprises et les associations intéressés, toutes les informations sont à retrouver sur [www.euskalmoneta.org](http://www.euskalmoneta.org).

(\*) Sur ce point, les associations locales peuvent jouer un rôle moteur : grâce au système des 3 %, à chaque fois qu'un de leur membre change 100 euros en 100 *eusko*, 3 *eusko* leur sont versés. Plus de 5 000 *eusko* ont ainsi été distribués en 5 mois.

Renseignements sur [www.euskalmoneta.org](http://www.euskalmoneta.org), ou au 06 51 63 39 09, ou par courriel : [info@euskalmoneta.org](mailto:info@euskalmoneta.org)

### BEE: Euskoa, bide erakusle?

**EM:** Orotara, hogen bat tokian-tokiko moneta badira Frantzia gaindi, gero eta gehiago preziatuak, hala nola Naoned /Nanteseko Hiri Elkargoak edo Tolosako Hiriak. Britainiako Ille-et-Vilaine departamenduko Kontseilu orokorrak, aldiz, euskoaren emaitzer buruzko interesa agertu du eta euskoa kudeatzen duen Euskal Moneta elkarteak ordetzariak gomiatu ditu hitzaldi-batzarre batetara, zointan ere tokian-tokiko moneten, podereen eta ekonomia garapenaren arteko loturak aipatuko diren.

*Euskal Herrian, euskoaren garatzea plomuki egiten da, tokian-tokiko sareak plantatzen direlarik bazter guzietan. Euskoaren sare osoaren %20a Baiona aldean plantatua da, Lapurdiko hiriburuen ekonomia eragin heinaren arabera delarik. Xiberoa, Amikuze edo Angelu bezalako lurralde edo hirialdeetan, badira bai euskoaren erabiltzaile diren egitura inportante batzuk, baina lurralde horietan ez dira orainokoa euskoarekin ordaintz litaizkeen zerbitzu sare osorik ez eta erabiltzaileen kopuru zabalik ere(\*).*

### BEE: Eta euskararen tokia?

**EM:** Euskararen mintzatzea ez da beharrezkoa euskoaren sarean partaide izateko, baina behar da halere euskararen sustatzeko urrats bat egin edo nahi bat agertu. Hala, Euskal Monetaren laguntzarekin, 253 saltegi edo enpresak euskarazko seinatze bat ezarriko dute plantan, hemendik 2014 urterat, eta 94 enpresa edo saltegi arduradunek berek hartuko dute edo langile bati harraraziko diote 20 orenetako eskolaldi bat euskarazko honenbeste erranaldi ikasteko xedean, batzarri egiteko behintzat. Jakitekoa da, haatik, eusko sarearen barneko ehun bat baino gehiago enpresatan euskarazko seinatze bat edo euskaraz mintzatze bat badela jadanik.

### BEE: Geroari buruz zer ikuspegi dituzue, besteak beste Hegoaldeari buruz?

**EM:** Pentsatzekoa da gibelerat doi doi ariko girela urte hastean, ezen segurrez ere denak ez dira ber-harpidetuko. Alta, orain arte, hornitzaileen ber-harpidetza-tasa on-ona dugula erraitea dugu.

Ez dugu helburu xifratuak heldu diren hilabete eta urteetarako buruz, baina garapena jarraikako espero dugu, sare hedatu, auzitu eta trinkoago egin dadila. Badugu ere beste proiektu bat: moneta elektronikoa bat; baina baldintza juridikoak zer izan behar diren ongi zehaztu behar dugu.

Hegoaldeari buruz, lehendabizi Iparraldeko sarea indartu nahi dugu Pirinonetaz bestalderat pasatu aintzin! Baina Hegoaldekik datozkigun eskaeretatik beti ihardesten diegu gure taldearen baliabideen neurrian.

### 170 000 euroko sos heina sartzeko

Azken hitz bat, deigarria izan daitekeena: euskaratik trukatu den euro bakoitzeko, Herrikoa diru-inbestimendu solidario egiturak euro bat sartuko du Euskal Moneta elkartearen onspen batzordeak hautatu egitasmoetan. Oraindanik, 170 000 euro badira sartzeko gisan direnak. Interesatuak diren saltegi, enpresa edo elkarteek xehetasun guziak bil ditzakete ondoko Internet gune huntan: [www.euskalmoneta.org](http://www.euskalmoneta.org).

(\*) Bertako elkarteek eragin handia izan dezakete: %3 printzipioari esker, kide batek 100 euskoren truke 100 euro kanbiantzen dituenean, 3 eusko ematen zaizkie. Horrela 5 000 eusko baino gehiago banatuak izan dira. Informazioa [www.euskalmoneta.org](http://www.euskalmoneta.org), 06 51 63 39 09 edo e-mailez [info@euskalmoneta.org](mailto:info@euskalmoneta.org)

FINE GROCERY  
EPICERIE FINE

Panpi & Mirentxu

LINGE BASQUE  
BASQUE LINEN

Facilité d'accès :  
Après le Pont de Pierre, Parking Salinières  
Arrêt Tramway Saint-Michel  
Derrière la Basilique

7 RUE DES FAURES  
à côté du restaurant Gabriel & Albert  
33000 BORDEAUX  
TEL : 05 56 74 95 30  
[contact@panpietmirentxu.fr](mailto:contact@panpietmirentxu.fr)  
[WWW.PANPIETMIRENTXU.FR](http://WWW.PANPIETMIRENTXU.FR)

PETIT RESTAURANT

Gabriel & Albert

DU LUNDI AU SAMEDI  
DE 12H00 À 14H00

Cuisine du marché  
Tous nos produits sont frais et achetés  
au marché des Capucins

All our products are fresh and directly  
supplied by the "Capucins" market

Facilité d'accès :  
Après le Pont de Pierre, Parking Salinières  
Arrêt Tramway Saint-Michel  
Derrière la Basilique

51 rue de la fusterie, 33000 BORDEAUX - Tél. 05 57 95 72 60  
[contact@gabrielalbert.fr](mailto:contact@gabrielalbert.fr) - [www.gabrielalbert.fr](http://www.gabrielalbert.fr)



## LE PEINTRE ÉRIC BOURDON À L'ESKUAL ETXEA ÉRIC BOURDON MARGOLARIA ESKUAL ETXEAN

Bixente Beloqui, responsable de *Haurrak Eskuaraz / Haurrak Eskuarazen arduraduna*



Le peintre Éric Bourdon expose depuis quelques semaines des tableaux autour des thèmes des traditions basques. Vous trouverez l'ensemble de ses œuvres sur son blog : <http://www.eric-bourdon.com>

Pour plus d'informations : [bourdoneric@wanadoo.fr](mailto:bourdoneric@wanadoo.fr), 06 16 73 85 50. En attendant de le rencontrer le jour du repas du boudin le 23 mars 2014, voici une présentation de l'artiste au travers d'une interview imaginaire :

**Agur :** Pouvez-vous vous présenter en quelques mots ?

**Éric Bourdon :** J'ai 58 ans, je suis un ancien pilote de l'Armée de l'Air. Je dessine depuis toujours et depuis quatre ans, j'ai décidé de me consacrer totalement à la peinture.

**Agur :** Comment définiriez-vous votre façon de peindre ?

**EB :** Je crois que ma façon de peindre s'apparente au figuratif mais je ne me sens proche d'aucune école... Pourtant, certains artistes ont joué un rôle important dans mon évolution artistique.

**Agur :** Lesquels ?

**EB :** J'appartiens à une génération qui a donné ses lettres de noblesse à la bande dessinée et un dessinateur comme Hugo Pratt m'a largement influencé, j'adore ses albums en noir et blanc aux contrastes puissants. Dans un domaine plus classique, j'apprécie Mathurin Méheut avec ses silhouettes massives de travailleurs bretons. Et, à l'opposé, Tamara de Lempicka dont le trait net et le cubisme « art déco » correspondent à ma sensibilité. Enfin, Andy Warhol dont j'aime le style dépouillé qui laisse une grande place à la couleur. Mes tableaux intègrent plus ou moins ces différentes facettes... Je cherche à éliminer le maximum de détails inutiles, à ne conserver que ce qui est indispensable à la lecture de l'œuvre, en un mot, à faire simple. La difficulté étant de faire simple sans faire simpliste.

**Agur :** Quels sont les peintres basques qui vous inspirent ?

**EB :** J'aime beaucoup le travail de Marc Claerbout, un peintre de Ciboure, ainsi que celui de Jacquette Gaignault dont l'atelier se trouve à Guétary. Ce sont deux artistes qui vont à l'essentiel, leur travail est à la fois simple, efficace et abouti. Je me sens proche de cette conception de la peinture. J'admire profondément les peintres qui savent restituer un paysage dans ses moindres détails mais honnêtement, je n'en vois pas l'utilité et ce n'est pas la peinture que j'aime. Aujourd'hui, vous faites aussi bien avec un téléphone portable et un bon logiciel. Un tableau doit apporter quelque chose de différent, quelque chose que vous ne pouvez pas obtenir en bidouillant un ordinateur.

*Azken aste hauetan, Éric Bourdon margolariaren obrak ikusgai dira Eskual Etxean. Ingeniari bezala 50 urte arte lan egin ondoren, margolaritzan dihardu oraindik. Britainan jatorria duen artista hori Eskual Herrian bizi da orain. Bere inspirazioa aurkitzen du Euskal Herriko paisaietan eta eskualdunen arima agerazten du bere sorkuntzetan.*

*Bere obra guztiak <http://www.eric-bourdon.com/> blogean preziatu daitezke.*

*Informazioa gehiago lortzen ahal da [bourdoneric@wanadoo.fr](mailto:bourdoneric@wanadoo.fr) e-maillean edo 06 16 73 85 50 telefono zenbakian.*

**Agur :** Pourquoi peignez-vous ?

**EB :** C'est un besoin, une nécessité... Mon grand-père était compagnon du Tour de France et il avait coutume de citer ce vieux proverbe compagnon : « Un homme vaut ce que valent ses mains. » J'ai fait de bonnes études sanctionnées par un diplôme d'ingénieur, j'avais un métier gratifiant, des responsabilités, mais lorsque j'ai atteint la cinquantaine, je me suis souvenu de la phrase de mon grand-père et je me suis rendu compte que mes mains n'avaient jamais rien créé. La cinquantaine est un tournant important et j'ai décidé de commencer une nouvelle vie dédiée à la création.

**Agur :** Parlez-nous de vos sujets d'inspiration. Le Pays Basque semble vous avoir inspiré, pourtant vous n'êtes pas basque...

**EB :** Non, mais ma compagne l'est ! Elle est aussi ma muse et grâce à elle, j'ai découvert ce merveilleux pays à l'identité si forte. Je suis d'origine bretonne et par beaucoup de points, Basques et Bretons se ressemblent. Les aléas de la vie m'ont fait poser mes bagages à Bayonne. Aujourd'hui, je crois que ma place est ici, dans ce Sud-Ouest pour lequel je ressens une véritable affection et que je désire honorer au travers de mon travail.

**Agur :** Pourquoi avoir choisi ce thème des traditions basques ?

**EB :** Parce qu'une région est forte de ses traditions et c'est cette force qui me touche avec le plus d'intensité. Je n'ai pas la prétention de dire que j'ai saisi l'« âme basque ». Je la crois infiniment plus subtile et dans mes tableaux, je n'en aborde que la couche superficielle. Dans quelques années, si nous nous revoyons, j'espère pouvoir vous dire que j'ai progressé et que ma compréhension est maintenant plus fine... mais chaque chose en son temps !



Reproduction d'une œuvre d'Éric Bourdon exposée à l'Eskual Etxea  
Eskual Etxean ikusgai den Éric Bourdon margolariaren obra baten kopia.

## LA CULTURE BASQUE À BORDEAUX

Pour recevoir régulièrement l'agenda par courriel, envoyez vos nom, prénom et adresse électronique à : [agenda@eskualetxea.org](mailto:agenda@eskualetxea.org)

**Jon Cazenave, « Herri Ixilean »**

**Exposition de photographies**

**Argazki erakusketa**

Du 3 au 31 mars 2014

2014ko martxoaren 3tik 31erat

Entrée libre, Vernissage mardi 4 mars 2014 à

18 h 30 Rocher de Palmer, Cenon

Jon Cazenave est un jeune photographe né à Donostia (Saint Sébastien). Voyage intime du photographe, du Béarn au Pays Basque Nord, l'exposition « Herri Ixilean » (« Au cœur du pays silencieux ») a pris sa source dans la quête du photographe désireux de retracer le parcours de ses ancêtres.

**Katia et Marielle Labèque**

**à l'auditorium de Bordeaux / Labèque**

**ahizpak Bordeleko entzuzegian**

Vendredi 10 janvier 2014 à 20 h

2014ko urtarrilaren 10ean, 20etan

Les célèbres sœurs pianistes d'origine bayonnaise offrent un récital pour célébrer cinquante ans de musique minimaliste.

Agendaren errezibitzeko, aski duzu zure email helbidea, izena eta deituraren emaita [agenda@eskualetxea.org](mailto:agenda@eskualetxea.org) helbiderat.

## ESKUAL KULTURA BORDELEN

### Sommaire - Aurkibidea

Conférence Ph. Etchegoyen p. 2  
Ph. Etchegoyen-en mintzaldia

Assemblée générale p. 3  
Biltzar nagusia

Championnat du monde de mus - Carnet p. 4  
Munduko mus txapelketa - Berriak

Bordeaux-Bilbao 2014 p. 5  
Bordele-Bilbo 2014

Echos de l'association p. 7  
Kideen oihatzunak

Expédition "Indianoak" p. 11  
"Indianoak" espedizioa

L'eusko p. 13  
Euskoa

Le peintre Eric Bourdon à l'Eskual Etxea p. 15  
Eric Bourdon margolaria Eskual Etxean

Actualité littéraire - Actualité musicale p. 16  
Literatura gaur egun - Musika gaur egun

## ACTUALITÉ LITTÉRAIRE - LITERATURA GAUR EGUN



**Peio ETCHEVERRY-AINCHART et Alexandre HUREL**

**Dictionnaire de culture et civilisation basques - 15 €**

par Florian Berrouet, co-responsable de Agur

Treize ans après sa première parution, le *Dictionnaire de culture et civilisation basques* vient d'être rafraîchi, actualisé – et réédité chez Elkar et Arteaz. Autour de l'historien Peio Etcheverry-Ainchart et de l'éditeur Alexandre Hurel, quelques fameux spécialistes dont Mikel Duvert, Claude Labat ou encore Maïte Lafourcade ont fait le pari d'écrire en quatre thèmes principaux – *Euskara*, *Etxea*, *Herria* et *Expression* (musique, danse, littérature, arts plastiques) – la société basque à travers son héritage, son actualité et son devenir. Une construction en cercles part de l'individu pour glisser vers l'homme et la femme, la langue, la maison puis le village, les provinces, la religion... Loin des clichés, cet ouvrage est tout simplement indispensable pour appréhender le Pays basque d'aujourd'hui, entre traditions et modernité.

*Elkar eta Arteaz argitalexteek Dictionnaire de culture et civilisation basques berriz argitaratzen dute, hamahiru urte lehen edizioaren ondotik. Liburua gaurkotua da. Peio Etcheverry-Ainchart historialaria eta Alexandre Hurel argitaratzailearekin batera, Mikel Duvert, Claude Labat edo Maïte Lafourcade espezialista famatuek lau gai orokor garatzen dituzte – Euskara, Etxea, Herria eta Espresioa (musika, dantza, literatura eta arte plastikoak). Euskal gizartea bere ondarea, gaurkotatua eta bilakaeran zehar irakurtzea proposatzen digute. Zirkulu moduz eraikia da liburua: gizabanakotik hasten eta gizona edo emakumerat joaten da, hizkuntza, etxe, herri, probintziak, erreligioa... Klaxerik gabe, hiztegi hau gaurko Euskal Herria ezagutzeko ezinbestekoa da, ohiturak eta modernotasunaren artean.*

## ACTUALITÉ MUSICALE - MUSIKA GAUR EGUN



**ESTUDIANTINA D'ANGLÈT - Souvenirs 2013 - 15 €**

par Louissette Recarte, responsable de Lehengoa

L'Estudiantina d'Anglet, ensemble de mandolines, mandoles et guitares héritier des *tunas* espagnoles qui a fêté ses trente-cinq ans d'existence, renoue avec la tradition tout en renouvelant le répertoire et nous invite à un voyage musical entre la proche Espagne et les rythmes d'Amérique du Sud. Un disque à découvrir peu à peu avec régal et à savourer ensuite sans modération tant les accords profonds et mélodieux de la guitare accompagnent à merveille les *laudins*, ces petits luths espagnols au timbre si caractéristique. On compte trois estudiantinas sur la côte basque, à Anglet, Saint-Jean-de-Luz et Ciboure. Merci à Florian Berrouet, guitariste dans l'Estudiantina d'Anglet, à l'initiative de cette découverte. Contact : Florian Berrouet ou [estudiantina.danglet.free.fr](mailto:estudiantina.danglet.free.fr) / 06 82 10 54 76

*Angeluko Estudiantina mandolina, mandola eta gitara talde bat da. Hogeita hamabost urte ditu eta Espainako tuna taldeetik dator. Ohiturari jarraitzen dio baina beste erreperitorio batean zehar ibiltzen da; Espainia hurbila eta Hegoaldeko Amerikako erritmoen artean bidaia musikal batean gonbidatzen gaitu.*

*Disko hau poliki-poliki eta gozamenarekin deskubritzeko da, zuhurtziaz gabe dastatuko duzue, gitarraren akordio sakon eta ezkiek laudinak (tinbre bereziko Espainako arrabita txikiak) miragarritz jarraitzen dituzte eta. Kostaldean hiru estudiantina dira, Angelu, Donibane Lohizune eta Ziburun. Milesker Angeluko Estudiantinan gitarraria den Florian Berrouet-i aurkikuntza horrengatik.*

*Kontaktua: Florian Berrouet edo [estudiantina.danglet.free.fr](mailto:estudiantina.danglet.free.fr) / 06 82 10 54 76*

## Devenez membre d'Eskualdunen Biltzarra Egin zaitex Eskualdunen Biltzarreko kide

Nom, prénom : ..... Année de naissance .....

Conjoint, nom, prénom : ..... Année de naissance .....

Enfants, prénoms, année de naissance : .....

Adresse : .....

Tél. : ..... Courriel : .....

**COTISATION**  Etudiant / sans emploi 11 €  Membre individuel 22€  Famille 33 €  
 Personne morale 40 €  Don : 66 % déductible de l'impôt sur le revenu

Paiement par chèque bancaire ou postal à l'ordre d'ESKUALDUNEN BILTZARRA, à adresser à  
Bordeleko Eskual Etxea - Secrétariat : 7, rue du Palais de l'Ombrière 33000 BORDEAUX.

**Editeur/Argitaratzailea** : Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala** : Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria** : David Mugica – **Imprimeur/Inprimatzailea** : Imprimerie Artisanale, 14 rue Panneau, 64100 Bayonne – ISSN : 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua** : Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak** : Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea** : David Mugica, Louissette Recarte, Patrick Urruty – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea** : Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria** : réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contacter le journal/Kontaktu datuak** : Agur, Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0)5 56 52 62 64 Courriel : [agur@eskualetxea.org](mailto:agur@eskualetxea.org).